

### Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

### Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

Dña. María José Tellería Etxeberria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

Dña. Esther Kareaga Olano andrea.

D. Eneko Andueza Lorenzo jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. María Arrate Gallastegui Oyarzabal andrea.

D. José Luis Vallés Molero jauna.

### Concejales - Zinegotziak

Dña. Ana María Rodríguez Fouz andrea.

D. Igor Aldalur Zendoia jauna.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

D. Gorka Novoa Aguirregomezkorta jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

Dña. Nerea Castro Sánchez andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Iñaki Zuloaga Alberdi jauna.

Dña. María Luz Balenziaga Gisasola andrea.

D. Javier Zorrakin Berrizbeitia jauna.

Dña. Maria Carmen Larrañaga Maiztegui andrea.

Dña. Sofía Vázquez Gonçalves andrea.

### Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamabosteko martxoaren hogeitahamarrean, arratsaldeko zazpiak eta erdiak izanik, Udal Batzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a treinta de marzo de dos mil quince y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as seño-

Zuloaga jauna ez da etorri gaixorik aurkitzen delako.

## 1. ATALA

2015eko otsailaren 16an eta 23an Udalbatzak egindako bilkurei dagozkion akta-zirriborroak onartzea.

2015ko otsailaren 16 eta 23ko bilerei zegozkien akten zirriborroak botazioan jarrita, honako emaitza honekin ontzat eman dituzte eta akta moduan utzi.

Baiezko botoak: Alkateak, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano Ruiz de la Torre (PSE-EE), Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia, (EAJ-PNV), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo

res/as anteriormente mencionados/as.

No asiste el Sr. Zuloaga por encontrarse enfermo.

## PUNTO 1º

Aprobación de los borradores de actas correspondientes a las sesiones de Pleno Municipal celebradas el 16 y 23 de febrero de 2015.

Sometidos a votación los borradores de actas correspondientes a las sesiones de Pleno Municipal celebradas el 16 y 23 de febrero de 2015, son aprobados con el siguiente resultado, siendo elevados a Actas.

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano, Ruiz de la Torre (PSE-EE), Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo

(BILDU).

Rodriguez Fouz andrea etorri da.

## 2. ATALA

### Agiriak eta posta-bidezkoak.

Alkateak emandako dekretu hauen berri eman zaio udalbatzari:

#### “ALKATETZAREN DEKRETUA

Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Eibarko Udaleko 2014ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikulua ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

#### EBATZI DUT

LEHENA: Eibarko Udal Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2014ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,14.12.31n:/ *Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.14* :  
2.- Kobratu gabeko saldoak, 14.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.14

(BILDU).

Se incorpora a la sesión la Sra. Rodriguez Fouz.

## PUNTO 2º

### Despachos y comunicaciones.

Se da cuenta de los siguientes Decretos de Alcaldía:

#### “DECRETO DE ALCALDIA

Vista la liquidación del Presupuesto del Ayuntamiento de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2014 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

#### RESUELVO

PRIMERO: aprobar la Liquidación del Presupuesto del Ayuntamiento de Eibar correspondiente al ejercicio de 2014 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,14.12.31n:/ <i>Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.14</i> :	8.264.830,56
2.- Kobratu gabeko saldoak, 14.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.14	5.034.009,13

Aurrekontuko zordunak: /Deudores	4.962.765,09
presupuestarios :	
Aurrekontuz kanpoko zordunak /Deudores	82.766,24
extrapresupuestarios :	
Aplikatu gabeko kobrantzak/Cobros pendientes de aplicación :	-11.522,20
3.- .- Ordaindu gabeko saldoak 14.12.31n /Saldos pendientes de pago a 31.12.14	3.578.722,58
Gastuen aurrekontuko hartzekodunak	1.665.873,12
/Acreedores presupuesto gastos:	
Sarreraren aurrekontuko hartzekodunak	
/Acreedores presupuesto ingresos:	
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak	1.911.994,31
/Acreedores extrapresupuestarios :	
- Aplikatu gabeko ordainketak /Pagos pendientes de aplicación :	-855,15
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):	9.720.117,11
5.- Saldo kobragaitzak /Saldos de dudoso cobro :	1.109.947,94
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5)/ Remanente de Tesorería líquido (4-5)	8.610.169,17
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: /Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:	2.219.091,18
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)	6.391.077,99
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza /Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente	3.143.732,38
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza /Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:	-1.387.242,67
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Reultado presupuestario (antes de ajustes)	1.756.489,71
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik /Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :	2.854.136,93
13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik /Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :	278.463,44
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/Resultado presupuestario (11+12-13) :	4.332.163,20
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :	1.809.839,92
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ Remanentes de créditos no incorporables :	4.761.882,24

17.- Kreditu-gerakinak *guztira/Total Remanentes de crédito (15+16)* : 6.571.722,16

BIGARRENA: Udal osoko bilkurak kreditu-aldaketaren alorrean dituen eskumenei kalterik egiteke, gastu orokorretarako diruzaintza gerakinaren erabilpena onartzea ondoko lauki honetan agertzen den bezala.

SEGUNDO: sin perjuicio de las competencias del Pleno en materia de modificaciones de crédito, aprobar el destino del remanente de tesorería para gastos generales según figura en el cuadro siguiente:

GASTU OROKORRETARAKO DIRUZAINZTA GERAKINAREN ERABILERA/ DESTINO DEL REMANENTE DE TESORERÍA PARA GASTOS GENERALES	EUROAK EUROS
<i>Maileguak amortizatzeko atxikitako diruzaintzako gerakina (1/2013 FA; 7.1 art.).</i> Afectar remanente de tesorería: (artículo 7.1 NF 1/2013) amortizar préstamos	1.561.058,12
<i>“Erabilera anitzeko Errebal eremua” horretara atxikitako diruzaintzako gerakina (1/2013; 7.1 art.).</i> Afectar remanente de tesorería: (artículo 7.1 NF 1/2013) “Espacio multiusos Errebal”	1.500.000,00
<i>Kreditu gerakinen txertaketak finantzatzeko (1/2003 FA, 7.2 art.).</i> Financiación incorporación de remanentes 2015: (artículo 7.2 NF 1/2013).	1.590.748,74
<i>Egon daitezkeen kreditu gehiagarriak finantzatzeko zenbatekoa (1/2013 FA, 7.3 art.).</i> Importe para financiar posibles créditos adicionales: (artículo 7.3 NF 1/2013)	1.739.271,13
<b>Gastu orokorretarako diruzaintza gerakina</b> <b>Remanente de tesorería para gastos generales</b>	<b>6.391.077,99</b>

HIRUGARRENA: Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espeditarean kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikulua dioena bete dadin.

TERCERO: Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

LAUGARRENA: Dekretu honen berri ematea Udaltzarak egiten duen hurrengo bilkuran.

CUARTO: Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Eibarren emana 2015eko otsailaren 27an

Dado en Eibar a 27 de febrero de 2015

ALKATEAK,

EL ALCALDE ,

Miguel de los Toyos Nazábal.”

Miguel de los Toyos Nazábal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratuda.

El Pleno se da por enterado.

“ALKATETZAREN DEKRETUA.

“DECRETO DE ALCALDIA.

Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Kiroletako Udal Patronatuaren 2014ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikulua ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

Vista la liquidación del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2014 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

EBATZI DUT:

RESUELVO:

LEHENA.- Kiroletako Udal Patronatuaren Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2014ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

PRIMERO.- Aprobar la Liquidación del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes de Eibar correspondiente al ejercicio de 2014 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,13.12.31n:/ <i>Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.13 :</i>	359.586,78
2.- Kobratu gabeko saldoak, 13.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.13	1.560,93
Aurrekontuko zordunak: / <i>Deudores presupuestarios :</i>	12.855,63
Aurrekontuz kanpoko zordunak / <i>Deudores extrapresupuestarios :</i>	
Aplikatu gabeko kobrantzak/ <i>Cobros pendientes</i>	-11.294,70

de aplicación :

3.- .- Ordaindu gabeko saldoak 13.12.31n /Saldos <i>pendientes de pago a 31.12.13</i>	259.310,03
Gastuen aurrekontuko hartzekodunak	200.280,94
/Acreeedores presupuesto gastos:	
Sarrerren aurrekontuko hartzekodunak	
/Acreeedores presupuesto ingresos:	
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak	59.150,46
/Acreeedores extrapresupuestarios :	
- Aplikatu gabeko ordainketak /Pagos	-121,37
<i>pendientes de aplicación :</i>	
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/ <i>Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):</i>	101.837,68
5.- Saldo kobragaitzak / <i>Saldos de dudoso cobro :</i>	
6.- Diruzaintzako gerakin likidua (4-5)/ <i>Remanente de Tesorería líquido (4-5)</i>	101.837,68
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: <i>/Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:</i> Rte.Afec- Creación deó sito – Pleno 20.12.2012 (art.2.4 R.D.L.20/2012) Kreditu txertaketak / Incorporación de remanentes	24.609,61
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / <i>Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)</i>	77,228,07
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza / <i>Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente</i>	12.871,93
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza <i>/Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:</i>	3.526,14
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / <i>Reultado presupuestario (antes de ajustes)</i>	9.345,79
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik <i>/Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :</i>	0,00
13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik <i>/Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :</i>	0,00
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/ <i>Resultado presupuestario (11+12-13) :</i>	9.345,79
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/ <i>Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :</i>	0,00
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ <i>Remanentes de créditos no incorporables :</i>	42.399,18
17.- Kreditu-gerakinak guztira/ <i>Total Remanentes de crédito (15+16) :</i>	42.399,18

BIGARRENA: Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espeditentaren kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikulua dioena bete dadin.

HIRUGARRENA: Dekretu honen berri ematea Udalbatzak egiten duen hurrengo bilkuran.

Eibarren emana 2015eko otsailaren 27an

ALKATEAK,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

#### “ALKATETZAREN DEKRETUA.

Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Eibarko *Juan Bautista Gisasola* herriko Musika Eskolaren Patronatuaren 2014ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikulua ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

SEGUNDO: Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

TERCERO: Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Dado en Eibar a 27 de febrero de 2015

EL ALCALDE,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

El Pleno se da por enterado.

#### “DECRETO DE ALCALDIA.

Vista la liquidación del Presupuesto del Patronato de la Escuela Pública de Música *Juan Bautista Gisasola* de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2014 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.



## EBATZI DUT

## RESUELVO

LEHENA: Eibarko *Juan Bautista Gisasola* herriko Musika Eskolako Patronatuaren Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2014ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

PRIMERO: Aprobar la Liquidación del Presupuesto del Patronato de la Escuela Pública de Música *Juan Bautista Gisasola* de Eibar correspondiente al ejercicio de 2014 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,14.12.31n:/ <i>Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.14 :</i>	27.766,51
2.- Kobratu gabeko saldoak, 14.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.13	82.215,21
Aurrekontuko zordunak: / <i>Deudores presupuestarios :</i>	
Aurrekontuz kanpoko zordunak / <i>Deudores extrapresupuestarios :</i>	-----
Aplikatu gabeko kobrantzak/ <i>Cobros pendientes de aplicación :</i>	-----
3.- .- Ordaindu gabeko saldoak 14.12.31n / <i>Saldos pendientes de pago a 31.12.14</i>	38.894,56
Gastuen aurrekontuko hartzekodunak	12.365,88
/ <i>Acreeedores presupuesto gastos:</i>	
Sarreraren aurrekontuko hartzekodunak	-----
/ <i>Acreeedores presupuesto ingresos:</i>	
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak	26.528,68
/ <i>Acreeedores extrapresupuestarios :</i>	
- Aplikatu gabeko ordainketak / <i>Pagos pendientes de aplicación :</i>	-----
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/ <i>Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):</i>	71.087,16
5.- Saldo kobragaitzak / <i>Saldos de dudoso cobro :</i>	-----
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5)/ <i>Remanente de Tesorería líquido (4-5)</i>	71.087,16
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: / <i>Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:</i>	
Rte.Afec- Creación deósite – Pleno 20.12.2012 (art.2.4 R.D.L.20/2012)	14.927,07
Kreditu txertaketak / Incorporación de remanentes	
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / <i>Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)</i>	56.160,09
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza / <i>Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente</i>	-3.102,16

10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza /Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:	-820,66
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Resultado presupuestario (antes de ajustes)	
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik /Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :	
13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik /Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :	
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/Resultado presupuestario (11+12-13) :	-3.922,82
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :	-----
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ Remanentes de créditos no incorporables :	49.357,29
17.- Kreditu-gerakinak guztira/Total Remanentes de crédito (15+16) :	49.357,29

BIGARRENA: Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espeditentearen kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikulua dioena bete dadin.

SEGUNDO: Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

HIRUGARRENA: Dekretu honen berri ematea Udalbatzak egiten duen hurrengo bilkuran.

TERCERO: Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Eibarren emana 2015eko otsailaren 27an

Dado en Eibar a 27 de febrero de 2015

ALKATEAK,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

EL ALCALDE ,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratuda.

El Pleno se da por enterado.

“ALKATETZAREN DEKRETUA.

Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Eibarko *San Andres* Nagusien Egoitza Fundazioaren 2014ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikulua ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

EBATZI DUT:

LEHENA.- Eibarko *San Andres* Nagusien Egoitza Fundazioaren Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2014ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,14.12.31n:/ <i>Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.14 :</i>	469.918,88
2.- Kobratu gabeko saldoak, 14.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.14	280.153,13
Aurrekontuko zordunak: / <i>Deudores presupuestarios :</i>	266.890,55
Aurrekontuz kanpoko zordunak / <i>Deudores extrapresupuestarios :</i>	14.349,31
Aplikatu gabeko kobrantzak/ <i>Cobros pendientes de aplicación :</i>	-1.086,73
3.- .- Ordaindu gabeko saldoak 14.12.31n / <i>Saldos pendientes de pago a 31.12.14</i>	278.136,44
Gastuen aurrekontuko hartzekodunak / <i>Acreeedores presupuesto gastos:</i>	111.335,16

“DECRETO DE ALCALDIA.

Vista la liquidación del Presupuesto de la Fundación Pública *San Andrés* Residencia de Ancianos de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2014 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

RESUELVO:

PRIMERO.- Aprobar la Liquidación del Presupuesto de la Fundación Pública *San Andrés* Residencia de Ancianos de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2014 y que presenta el siguiente resumen:

Sarreraren aurrekontuko hartzekodunak	
/Acreedores presupuesto ingresos:	
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak	166.801,28
/Acreedores extrapresupuestarios :	
- Aplikatu gabeko ordainketak /Pagos pendientes de aplicación :	
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):	471.935,57
5.- Saldo kobragaitzak /Saldos de dudoso cobro :	0,00
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5)/ Remanente de Tesorería líquido (4-5)	471.935,57
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: /Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada: Rte. Afec.Creación depósito – Pleno 20-12-2012 (art.2.4.R.D.20/2012) Kreditu txertaketak / Incorporación de remanentes	100,274,75
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)	371.660,82
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza /Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente	8.159,55
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza /Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:	930,79
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Reultado presupuestario (antes de ajustes)	9.090,34
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik /Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :	
13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik /Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :	
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/Resultado presupuestario (11+12-13) :	9.090,34
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :	0,00
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ Remanentes de créditos no incorporables :	102.275,54
17.- Kreditu-gerakinak guztira/Total Remanentes de crédito (15+16) :	102.275,54

BIGARRENA: Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espedientearen kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal

SEGUNDO: Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los

Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikulua dioena bete dadin.

HIRUGARRENA: Dekretu honen berri ematea Udaltzako egiten duen hurrengo bilkuran.

Eibarren emana 2015eko otsailaren 27an

ALKATEAK,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratuta da.

#### “ALKATETZAREN DEKRETUA.

Abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 32. artikulua eta abenduaren 1eko 96/1992 Foru Dekretuaren 38. artikulua ezarritakoaren babespean, 2014ko Aurrekontutik datozen ordainketa-kredituak Eibarko Udalaren aurtengo jardunaldiaren Aurrekontuan sartzeko, goian aipatutako manuek agindutako urratsak bete egiten direnez, dekretu hau ematen dut:

Hasiera eman bekio aurreko jardunaldiaren Aurrekontuko ordainketa-kredituak oraingo aurrekontu honetan

efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

TERCERO: Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Dado en Eibar a 27 de febrero de 2015

EL ALCALDE,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

El Pleno se da por enterado.

#### “DECRETO DE ALCALDÍA.

Al amparo de lo previsto en el artículo 32 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre y artículo 38 del Decreto Foral 96/1992 de 1 de diciembre y concurriendo las circunstancias que dichos preceptos contemplan para la incorporación de Créditos de Pago provenientes del ejercicio de 2014 al Presupuesto del ejercicio corriente de este Ayuntamiento de Eibar, vengo en decretar:

Instrúyase el correspondiente expediente para la incorporación de créditos de pago del Presupuesto del ejercicio

sartzeko egin behar den espedienteari, eta behin hori amaitua dela, jar dadila horretan eskumena duen organoaren onarpena.

Eibarren emana, bi mila eta hamabost martxoaren 2an

ALKATEAK,  
Miguel De los Toyos Nazábal.”

Fede ematen dut  
IDAZKARI NAGUSIAK

EGINBIDEA: Eibarko Udaleko Kontuhartzaileari, egun honetan bertan aurreko Dekretoa jakinarazi zaiola jasota gera dadin.

Eibarren, 2015eko martxoaren 2an  
IDAZKARI NAGUSIAK.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratuda.

“EIBARKO UDALAREN ALKATETZA-  
UDALBURUTZAREN DEKRETUA.

Eibarko Udalaren 2015eko Aurrekontuan, joan zen urteko aurrekontuan geratu ziren kreditu-gerakinak aurtengoan sartzetik sortutako kreditu-aldaketaren espedientea aztertu da,

anterior al Presupuesto vigente, y una vez ultimado, sométase a la aprobación del órgano competente.

Dado en Eibar 2 de marzo de 2015

EL ALCALDE,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

Doy Fe  
LA SECRETARIA GENERAL

DILIGENCIA: Para hacer constar que con esta fecha se da traslado del anterior Decreto al Interventor de Fondos de este Ayuntamiento de Eibar

Eibar, 2 de marzo de 2015  
LA SECRETARIA GENERAL.”

El Pleno se da por enterado.

“DECRETO DE ALCALDIA  
PRESIDENCIA DEL AYUNTAMIENTO  
DE EIBAR.

Visto el expediente de modificación de créditos instruido en el Presupuesto de 2015 del Ayuntamiento de Eibar por incorporación de remanentes de crédito del Presupuesto del año anterior.

Aldeko txostena eta hori onartzeko Kontu, Ogasun eta Ondare Batzordeburuak egin duen proposamena ikusi dira, eta baita espedientean egindako beste gainerako guztiak aztertu ere.

Visto el informe favorable y la propuesta de aprobación formulada por el Presidente de la Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, y demás actuaciones practicadas en el expediente.

Kreditu gehikuntza onartu eta izapideratzeko 21/2003 Foru Arauak 32.6 artikuluan ezarritakoari jarraituz;

En virtud de lo dispuesto por el artículo 32.6 de la Norma Foral 21/2003 para la tramitación y aprobación de la incorporación de créditos vengo en

**ERABAKITZEN DUT:**

**RESOLVER:**

Aurrena: joan zen urteko Aurrekontutik datozen kreditu-gerakinak Eibarko udalaren 2015eko jardunaldi arruntaren Aurrekontuan sartzeko 1. kreditu-aldaketaren espedientea onartzea. Hona hemen laburpena atalka, hau da, kreditu-gerakin horiek zein ataletan sartu diren:

Primero: aprobar el expediente de modificación de créditos nº 1 por incorporación de remanentes de crédito al Presupuesto de 2015 del Ayuntamiento de Eibar procedentes del Presupuesto del ejercicio anterior conforme al siguiente resumen por Capítulos afectados por dicha incorporación.

**GASTUAK-GEHIKUNTZAK/GASTOS-AUMENTOS**

ATALBURUA / CAPÍTULO	IZENA / DENOMINACIÓN	EUROAK/ EUROS
1	Pertsonal gastuak/ Gastos de personal	15.643,96
2	Ondasun arrunt eta zerbitzuen gastuak /Gastos en Bienes Corrientes y Servicios	325.514,59
4	Transferentzia arruntak /Transferencias Corrientes	269.602,35
6	Inbertsio errealak / Inversiones Reales	937.597,30
7	Kapital transferentziak /Transferencias de capital	261.481,72

GUZTIRA, GERAKIN ERANTSIK /TOTAL REMANENTES INCORPORADOS	1.809.839,92
---	--------------

SARRERAK-FINANTZAKETA/INGRESOS-FINANCIACIÓN

ATALBURUA / CAPÍTULO	IZENA / DENOMINACIÓN	EUROAK / EUROS
8	Finantza Aktiboak / Activos financieros	1.809.839,92
GUZTIRA, GERAKIN ERANTSIK / TOTAL IGUAL A LAS INCORPORACIONES DE CRÉDITO		1.809.839,92

Bigarrena: egintza hau irmoa eta betearazlea denez beste tramiterik gabe, Kontu-hartzaitzak onartu den aldaketa Kontabilitatean islatu behar du, Gastu zein Sarreretan, berehalako ondorioarekin.

Segundo: siendo este acto firme y ejecutivo sin necesidad de ulteriores trámites procede que por los servicios de Intervención de Fondos se refleje en la Contabilidad la modificación aprobada tanto en Gastos como en Ingresos, con efectos inmediatos.

Eibar, 2015eko martxoaren 2an

En Eibar a 2 de marzo de 2015

ALKATEAK,  
Miguel De los Toyos Nazábal.”

EL ALCALDE,  
Miguel de los Toyos Nazábal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratuda.

El Pleno se da por enterado.

2015EKO UDAL AURREKONTUKO  
KONTU SAILEN ARTEKO

PRIMER EXPEDIENTE DE  
TRANSFERENCIAS DE CREDITO



TRANSFERENTZIEN AURRENEKO  
ESPEDIENTEA

“Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikulua dioenari jarraituz, ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, eta 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak urri geratu direnez,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Aurreneko espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

<u>Kap</u>	<u>Izendapena</u>	<u>Euroak</u>
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	<u>33.500,00</u>
	<u>Guztira gehikuntzen adina</u>	<u>33.500,00</u>

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL  
2015.

“De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

la aprobación del Primer Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPÍTULOS:

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

<u>Capít</u>	<u>Denominación</u>	<u>Euros</u>
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	<u>33.500,00</u>
	<u>Total igual a los aumentos</u>	<u>33.500,00</u>

II. CREDITOS EN AUMENTO



proposamena egin diote Udalbatzari erabakia hartzeko bidali den proposamen honen arabera:

*“Eibarko udalerria Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Politiketako Sailak bultzatutako “Euskadi Lagunkoia” proiektuari atxikikitzen zaio, ondorengo helburuekin:*

*- Komunitateko parte-hartze prozesuak sustatzea;*

*- Herritarren bizi kalitatea hobetze aldera, udalerraren eskumen alorretan aldaketak egin daitezen ahalbidetzea;*

*- Adineko pertsonen herriko bizimoduan ongizatea sortzeko duten indarra aprobetxatzea; eta*

*- Euskadiko ekimen lagunkoien sare bat sortzea;*

*Horretarako, OMEk ezarritako lan metodologia eta lau faseko zikloa beteko da (Plangintza, Ezarpena, Ebaluazioa eta Etengabeko Hobekuntza).”*

Aldalur jaunak hartu du hitza. Esaten du gaur, hemen, errazena egin dela, Planari atxikimendua erakustea, baina hemendik

el Proyecto Euskadi LAGUNKOIA, conforme a la siguiente propuesta de acuerdo remitida:

*“El municipio de Eibar se adhiere al Proyecto “Euskadi Lagunkoia” impulsado por el Departamento de Empleo y Políticas Sociales del Gobierno Vasco, con los objetivos de:*

*- Generar procesos de participación comunitaria;*

*- Facilitar la introducción de cambios en las diferentes áreas competenciales del municipio a fin de mejorar la calidad de vida de sus ciudadan@s;*

*- Aprovechar el potencial que representan las personas mayores en la vida ciudadana como generadoras de bienestar; y*

*- Generar una red de iniciativas de amigabilidad en Euskadi;*

*Siguiendo la metodología de trabajo y el ciclo de cuatro fases establecido por la OMS (Planificación, Implementación, Evaluación y Mejora continua).”*

Interviene el señor Aldalur quien afirma que hoy se hace lo más fácil, que es la adhesión al Plan, pero a partir de

aurrera hasten dela benetako lana edo beharra.

Gaineratzen du aurtengo aurrekontuan 18.000 euroko kontu-sail bat hitzartu zutela ibilbide osasungarri bat diseinatzeko, eta horixe izango zela ekintzetako bat, baina hori baino askoz ekintza gehiago ipini behar direla martxan, eta berak ez dakielako beste taldeek gai horren inguruan beste zerbait planteatu duten.

Alkate jaunak dio Udalak orain egiten duena Proiektuari atxikitzea dela, eta hala dela, ibilbide osasungarriarako kontu-saila proiektu horren barruan sar daitekeela, proiektuak berak ere hiri osasungarri bat aipatzen baitu, batik bat pertsona nagusiak kontuan hartuta.

Ondoren Rodríguez andreak hartu du hitza. Esaten du, une hauetan, diagnostikoaren lehenengo fasean daudela, eta hori pertsona nagusiak ari direla parte hartzen; gero, hainbat neurri eta proposamen iritsiko direla, baina derrigorrezkoa dela proiektuarekin bat egitea edo atxikimendua erakustea.

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

ahora empieza el trabajo de verdad.

Añade que en el presupuesto pactaron una partida de 18.000 euros para diseñar un itinerario saludable, y que ésta sería una de las acciones, pero tienen que ponerse en marcha más acciones, y que no sabe si otros grupos plantean algo sobre el tema.

El señor Alcalde afirma que lo que ahora hace el Ayuntamiento es adherirse al Proyecto, y que en efecto, la partida para itinerarios saludables se puede enmarcar dentro del proyecto, teniendo en cuenta que el mismo proyecto habla de una ciudad saludable, pensando sobre todo en las persona mayores.

Interviene la señora Rodríguez quien afirma que en estos momentos se está en la primera fase de diagnóstico, en la que están participando las personas mayores, y que luego vendrán una serie de medidas y propuestas; pero que es indispensable la adhesión al proyecto.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as sres/as. Asistentes.

Eibarren Euskararen Erabilera Arautzeko Ordenantzaren hasierako onarpenari egindako alegazioak eta Ordenantzari behin betiko onarpena ematea.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Udalbatzarrak, 2014ko abenduaren 3an bilduta, behin-behinean onartu zuen Eibarren Euskararen Erabilera Arautzeko Ordenantza.

Jendaurrean haren berri eman eta gero —udalaren iragarki-taulan azaldu zen, eta 2014ko abenduaren 11ko GAO n, 236. zenbakidunean—, EAJko udal taldeak, idatzi baten bidez, alegazioak aurkeztu dizkio ordenantzari.

Alegazio horiek eta Junkal Txurruka euskara teknikariak eta idazkari nagusiak egin dituzten txostenak aztertuta, honako proposamen hau egiten du Euska batzorde aholkulariak:

1. alegazioa:

Hitzaurrearen lehen paragrafoari dagokio.

Proposamena da Hitzaurrean, euskarazko bertsioan, lehenengo paragrafoa aldatzea eta “segurtatzeko” terminoaren ordez “ziurtatzeko” jartzea.

Euskara batzorde aholkulariak, euskara

Alegaciones ante la aprobación inicial de la Ordenanza para la Regularización del Uso del Euskera en Eibar. Aprobación definitiva.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“El pleno municipal en sesión de 3 de diciembre de 2014 aprobó inicialmente la Ordenanza municipal para la Regularización del Uso del Euskera en Eibar.

Sometida a información pública (Tablón de Edictos y BOG de 11 -12-2014 num. 236), se ha presentado con fecha 16 de enero de 2015, escrito de alegaciones a dicha Ordenanza por el grupo municipal EAJ/ PNV.

Analizadas las alegaciones, así como los informes emitidos por la técnica de euskera Junkal Txurruka, y la secretaria general, la Comisión Asesora de Euskera efectúa la siguiente propuesta:

Alegación 1:

Afecta al primer párrafo de Preámbulo.

Propone modificar en el primer párrafo del Preámbulo, en la versión en euskera, el término “segurtatzeko” por “ziurtatzeko”

La Comisión Asesora de Euskera

teknikariaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Semantikoki egokiagoa da “segurtatu” “asegurar” eta ez “ziurtatu” “certificar” “confirmar” edo “comprobar” esanahia duena, Euskaltzaindiaren Orotariko Euskal Hiztegiaren arabera”.

2. eta 3. alegazioak:

Hitzaurrearen bigarren paragrafoari eta 3. artikuluari dagozkie.

Proposamena:

1.- Hitzaurrearen bigarren paragrafoan “aipatutako legearen harian” esapidearen ordeztu “Lege horren arabera” jartzea.

2.- Hitzaurrean sartzea hizkuntzaren alorrean herritarrek dituzten eskubideak eta botere publikoek dituzten betebeharrak, 10/1982 euskararen erabilerarako Legeak jasotzen dituenak.

3.- 3. artikulutik ezabatzea hizkuntzaren alorrean herritarrek dituzten eskubideen eta botere publikoek dituzten betebeharren zerrenda, 10/1982 euskararen erabilerarako Legeak jasotzen duena, eta horren ordeztu “indarrean dauden legeetan jasotakoak” jartzea.

Euskara batzorde aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du,

propone desestimar la alegación en base al informe de la técnica de euskera, que recoge:

“semánticamente es más adecuada la palabra “segurtatu” “asegurar” y no “ziurtatu” que significa “certificar” “confirmar” o “comprobar”, según el Orotariko Euskal Hiztegia de Euskaltzaindia.

Alegación 2 y 3:

Afecta al segundo párrafo del Preámbulo y al artículo 3º.

Propone:

1.- en el segundo párrafo del preámbulo propone sustituir la expresión “al hilo de la mencionada ley” por “en base a dicha Ley”.

2.- introducir en el Preámbulo los derechos lingüísticos y deberes de los poderes públicos en materia lingüística que recoge la Ley 10/1982 del Uso del Euskera.

3.- eliminar del artículo 3º la relación de los derechos lingüísticos y deberes de los poderes públicos en materia lingüística que recoge la Ley 10/1982 del Uso del Euskera y sustituirla por “que se recogen en las vigentes leyes”.

La Comisión Asesora de Euskera propone se desestime en base al informe de la Secretaria General, que

txostenak honela baitio:

“Lehenengoari dagokionez, uste dut egokiagoa dela, bai, “Lege horren arabera” dioen esapidea”.

Bigarren eta hirugarren aldaketak, hots, hizkuntzaren alorrean herritarrek dituzten eskubideen zerrenda eta botere publikoei hortik datorkien betebeharraren, Ordenantzaren artikulatutik ezabatzea eta Hitzaurrean sartzea. Nire ustez, egokiagoa da zerrenda hori Ordenantzaren artikulatuan mantentzea, eta hori badiot, arrazoibide honetan oinarrituz da:

Arauen Atarikoek edo Zioen Azalpenek aurreko beste arau batzuen aipamena egiten dutenean kontakizun-sekuentzia bat egiten dutelako izaten da, aurkezten duten arau horren azalpena eta justifikazioa emateko helburuz edo xedez.

Ostera, eskubideen zerrenda hori artikulatuan bertan jasotzean, esan daitekeena da egiten den arautzea justifikatzeko Ordenantzak bere egiten duela.

Hortaz, 10/1982 Legeak berak eskubide horien erabilera botere publikoek ziurtatuko dutela adieraztean aditzera ematen duena da, botere publikoa den heinean, udalak gaitasuna izan baduela arautze hori egiteko”.

4. alegazioa:

7. artikulua lehenean atalari dagokio.

recoge:

“En cuanto a la primera cuestión, considero que sí es más apropiada la expresión propuesta de “en base a dicha Ley”.

En cuanto a la segunda y tercera cuestión de eliminar del articulado de la Ordenanza el elenco de derechos lingüísticos de los ciudadanos y las consiguientes obligaciones de los poderes públicos, y pasarlos al Preámbulo, considero que es más apropiado el seguir manteniéndolos en el articulado de la Ordenanza y ello en base al siguiente argumento:

Cuando los Preámbulos o la Exposición de Motivos de las normas hacen referencia a normas anteriores, es porque hacen un relato secuencial con una finalidad explicativa y justificativa de la norma que presentan.

Sin embargo, al recogerse en el propio articulado de la Ordenanza esta relación de derechos se puede decir que la hace suya para justificar la regulación que se hace.

Pues bien, al expresar la propia Ley 10/1982 que los poderes públicos garantizarán el ejercicio de esos derechos; el ayuntamiento como tal poder público, se entiende habilitado para hacer la regulación que hace”.

Alegación 4:

Afecta al primer apartado del artículo

Ordenantzaren testuan, bereizi egiten dira —komunikazioak jasotzeari dagokionez— euskara normalizatzeko planetan dauden langileak eta ez daudenak, eta halako bereizketarik ez egitea proposatzen da alegazioan.

Euskara batzorde aholkulariak, euskara teknikariaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Ordenantzan euskara planean dauden langileak bakarrik aipatu dira, horiek bakarrik baitute euskara jakiteko derrigortasuna.

Beraz, bermatuta dago langile guztiek jasoko duten informazioa euskaraz eta gaztelaniaz egongo dela. Legeak ematen dituen aukeren barnean, euskara planean dauden langileei euskara hutsean bidaltzeko aukera arautzen da ordenantzan.”

5. alegazioa:

7. artikuluko bigarren ataleko bigarren paragrafoari dagokio.

Batzordeen akta eta deialdiak euskara hutsean egitea erabaki ez duten sailei hizkuntza aukeratzeko erabakimena kentzea eta hizkuntza hartzaileak

7º.

El texto de la Ordenanza distingue - en cuanto la recepción de comunicaciones- el personal de la plantilla incurso en los Planes de Normalización del euskera, del que no está incurso; y la alegación propone no efectuar tal distingo.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en base al informe de la técnica de euskera, que recoge:

“En la Ordenanza se menciona solamente el personal empleado que está en el Plan de Euskera, porque es dicho personal el que tiene la obligatoriedad de saber euskera.

Por lo tanto está garantizado que todo el personal empleado recibirá la información en euskera y castellano, y además en la ordenanza, dentro de las opciones que contempla la ley, se regula la opción de dirigirse sólo en euskera al personal incluido en el plan.”

Alegación 5:

Afecta al segundo párrafo del apartado segundo del artículo 7º.

Propone eliminar la opción de elección del Departamento en cuanto al idioma a emplear en las actas y convocatorias de las Comisiones que no hayan



aukeratzea proposatzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, euskara teknikariaren eta idazkari nagusiaren txostenei jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, honela baitiote:

Euskara teknikaria:

“Gogorarazi behar dugu euskararen erabilera udalaren barne-funtzionamenduan arautzen ari garela II. kapitulu horretan, beraz, hartzaileari buruz ari garenean Udal barruko sailei eta egiturei buruz ari garela esan nahi dugu, ez herritarrei buruz. Lan hizkuntzari buruz ari gara. Ordenantza guztian esan bezala, herritarrari begirako dokumentazio ofiziala bi hizkuntzetan zabalduko da, baina berak aukeratutako hizkuntza izango da aurrez aurreko zerbitzu hizkuntza, euskara nahiz gaztelania, herritarren hizkuntza eskubideak betetzea baitagokio Udalari.

Ordenantzaren 6. artikuluan *lan-hizkuntzatzat euskara erabiltzea adostu duten udaleko sailek, lan-batzordeek eta batzorde aholkulariek euskara izango dute ohiko hizkuntza lan alorreko bileretan eta elkarrizketetan* dago jasota. Beraz, onartzen da sailek lan-hizkuntzatzat euskara erabiltzeko erabakia hartzeko aukera.

decidido hacerlo sólo en euskera, y que quede todo a elección del destinatario.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación, en base a los informes de la técnica de euskera y de la secretaria general, que recogen:

La técnica de uskera:

“Debemos tener en cuenta que en el Capítulo II de la Ordenanza estamos regulando el uso del euskera en el funcionamiento interno, por lo que cuando nos referimos al receptor nos estamos refiriendo a los departamentos, no a la ciudadanía, por lo tanto a la lengua de trabajo. Como se recoge en los distintos apartados de la Ordenanza, la documentación oficial dirigida a la ciudadanía se enviará en euskera y castellano, pero la lengua de servicio presencial será la elegida por cada ciudadano o ciudadana

En el artículo 6 de la Ordenanza se recoge *“los departamentos, comisiones de trabajo y comisiones asesoras que hayan adoptado el acuerdo de usar el euskera como lengua de trabajo tendrán el euskera como lengua de uso habitual en las reuniones y conversaciones de ámbito laboral”*. Por lo tanto se aprueba la opción de que

Udal ordenantzak hala jasotzen badu, sail batek erabaki dezake bere laneko hizkuntza zein izango den, ez hala zerbitzu hizkuntza, beti ere Eibarko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planean jasotakoa kontuan hartuta”.

Idazkari nagusia:

“Deialdiei dagokienez bidezkoa deritzot deituak egiten duen hizkuntza-aukeraketa lehenesteari, baina aktei dagokienez, aktan jasota dagoenak kide guztiei eragiten dienez, zuzenena, hizkuntza bietan idaztea izango litzateke, eta zein hizkuntzatan jaso nahi duen aukeratzeko duena hartzailea bera izatea”.

6. alegazioa:

III. kapituluaren izenburuari dagokio.

Alegazioak zehaztapen bat egitea proposatzen du: euskarari dagokionez Udalak kanpo-funtzionamenduan egiten duen erabilerari dagokiola zehaztea.

Alegazioa atzera botatzea proposatzen du Euskara Batzorde Aholkulariak, eta honako zuzenketa ortografiko hau egitea:

Ordenantzaren II. kapituluaren izenburuan, “Euskararen erabilera udalaren barne-funtzionamendua” dioen tokian “Euskararen erabilera Udalaren

los departamentos acuerden tomar el euskera como lengua de trabajo.

Si así lo recoge la ordenanza, un departamento puede acordar cual será su lengua de trabajo, no así la lengua de servicio, teniendo siempre en cuenta el Plan para la Normalización del Euskera en el Ayuntamiento de Eibar”

La secretaria general:

“En cuanto a las convocatorias me parece correcto que prime la elección del convocado; pero en cuanto a las actas, como el idioma en que se redacten afecta a todos los miembros, lo correcto sería redactarlas en los dos idiomas, y que el receptor elija en qué idioma quiere recibirla.”

Alegación 6:

Afecta al título del capítulo III

Propone la alegación que se especifique que se trata del uso del euskera en el funcionamiento externo del ayuntamiento.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación, pero hacer la siguiente corrección ortográfica:

En el título del Capítulo II de la Ordenanza, donde dice “Euskararen erabilera udalaren barne-funtzionamendua” poner “Euskararen

barne-funtzionamenduan” jartzea.

Ordenantzaren III. kapituluan, “Euskararen erabilera udalaren barne-funtzionamendua” dioen tokian “Euskararen erabilera Udalaren barne-funtzionamenduan” jartzea.

Erdarazko itzulpenean, ordenantzaren II. kapituluaren izenburuan, “Uso del euskera en el funcionamiento interno” dioen tokian “Uso del euskera en el funcionamiento interno del Ayuntamiento” jartzea.

Ordenantzaren III. kapituluaren izenburuan, “Uso del euskera en el funcionamiento externo” dioen tokian “Uso del euskera en el funcionamiento externo del Ayuntamiento” jartzea.

7. alegazioa:

9. artikularen laugarren paragrafoari dagokio.

Alegazioak eskatzen duena da “euskaraz dakiten” dioen baldintza kentzea, ordezkari politikoek Udalaren ekitaldi publikoetan euskaraz eta gaztelaniaz egin dezaten berba.

Euskara Batzorde Aholkulariak, euskara teknikariaren eta idazkari nagusiaren txostenei jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, honela baitiote:

erabilera Udalaren barne-funtzionamenduan”.

En el título del Capítulo III de la Ordenanza, donde dice “Euskararen erabilera udalaren kanpo-funtzionamendua” poner “Euskararen erabilera Udalaren kanpo-funtzionamenduan”

En la traducción al castellano, en el título del Capítulo II de la Ordenanza, donde dice “Uso del euskera en el funcionamiento interno” poner “Uso del euskera en el funcionamiento interno del Ayuntamiento”.

En el título del Capítulo III de la Ordenanza, donde dice “Uso del euskera en el funcionamiento externo” poner “Uso del euskera en el funcionamiento externo del Ayuntamiento”.

Alegación 7:

Afecta al cuarto párrafo del artículo 9º.

Propone la alegación que se elimine el condicionante de “que sepan euskera” para que los representantes políticos se expresen en euskera y castellano en los actos públicos municipales.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en base a los informes de la técnica de euskera y de la secretaria general, que recogen:

Euskara teknikaria:

“Ordenantzaren helburua euskara Eibarko udalean komunikaziorako egiazko tresna izatea eta normal erabiltzea da. Horren harira euskaraz dakiten kargu politikoei euskaraz egitea eskatzen da, euskaraz ez dakitenek ezin baitute egin.

EAJ-PNVren alegazioaren arabera zinegotzi guztiek euskaraz edo gaztelaniaz egitea jartzea proposatzen dute. Horrek ez dakar aldaketarik egungo errealitateetik, gaur egun ere hizkuntza batean edo bestean egiten baitute: gaztelaniaz bakarrik dakitenek gaztelaniaz bakarrik egiten baitute, eta elebidunek nahi duten moduan, baina irizpide finkorik gabe. Ordenantzaren bidez egoera horiek arautu nahi izan dira”.

Idazkari nagusia:

“Betebehar hori azken muturreraino eramanez gero, eragin ahal diezaioke baita zinegotzigoaren estatutuari ere eta, nire iritziz, udal ordenantza batek ez du kargu publikoen eskubideak eta betebeharrak zehazteko arau bati eska liezaiokeen behar den besteko mailarik”.

8. alegazioa:

Ordenantzaren 9. artikuluko bosgarren

La técnica de euskera:

“el objetivo de la Ordenanza, tal como está recogido, es que el euskera sea una lengua de comunicación real y de uso en el municipio. Es por ello que se recoge la solicitud de que los cargos políticos que sepan euskera lo usen, ya que los que no lo saben no lo pueden utilizar.

En la alegación del PNV se propone que todos los cargos políticos usen el euskera o el castellano, lo cual no supondría cambios con respecto al uso actual, ya que actualmente lo hacen en una u otra lengua: los cargos que solo conocen el castellano, solo en castellano; y los que son bilingües en una u otra lengua, pero sin ninguna regularización, quedando la elección a criterio propio. Mediante la Ordenanza se pretende regularizar dicha situación.”

La secretaria general:

“Llevada esta obligación a sus últimas consecuencias, puede afectar al estatuto del concejal l/la, y considero que una ordenanza municipal no es una norma del rango exigible para la determinación de derechos y obligaciones de los cargos públicos.”

Alegación 8:

Afecta al apartado quinto del artículo

atalari dagokio.

Aldaketa hauek egitea proposatzen du:

- Testuak ele bietan izatea dioen lekuan, aldatu eta honela uztea: gaztelaniak besteko presentzia izango du euskarak, "euskara lehenetsita".
- Aldizkari, gida eta berripaperak euskaraz eta gaztelaniaz izango direla esateaz gain, horietan beste hizkuntza batzuk ere erabili ahal izango direla jasotzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

"Aurrenekoari dagokionez esan behar dena da, proposamenak, bere baitan, halako kontraesan txiki bat izan dezakeela, hizkuntza biak, batak zein besteak, tratamendu berdina dutela esan ondoren, euskarak lehentasuna duela gaineratzean.

Euskara lehenesteari dagokionez oharteman behar da epai-erabaki batzuek arbuiatu egin dutela lehenespen emate hori, hortik erdal hitzuneneko hizkuntza-diskriminazioren bat ondoriozta ahal baldi.

Beste hizkuntza batzuk barneratzeari dagokionez, nire iritziz, gaiaren izaeragatik hala egitea bidezkoa dela ikusiz gero, ezerk ez du ukatzen

9º.

Propone las siguientes modificaciones:

- donde se habla de textos en bilingüe, se propone que se indique: el euskera tendrá la misma presencia que el castellano, "dando prioridad al euskera".
- introduce que aparte del euskera y el castellano, las revistas, guías y hojas informativas puedan expresarse en cualquier otro idioma.

La Comisión Asesora de Euskera propone se desestime la alegación en base al informe de la secretaria general, que recoge:

"En cuanto a la primera cuestión, la propuesta puede encerrar una pequeña contradicción ya que dice que ambas lenguas tienen el mismo tratamiento para añadir que el euskera tiene prioridad.

En relación a la prioridad del euskera, advertir que algunos pronunciamientos judiciales han rechazado esta condición si de la misma puede inferirse una discriminación para los castellano parlantes.

En cuanto a introducir otros idiomas, entiendo que nada impide tal introducción, si así se ve oportuno por la naturaleza del tema; pero es algo

barneratze hori. Hala ere, kontu hori ez dagokio Ordenantza honi, honen xedea hizkuntza ofizial bien erabilera eta hizkuntzon arteko erlazioa arautzea delako”.

9. alegazioa:

9. artikularen zazpigarren atalari dagokio.

Errotulazioa, gutxienez hizkuntza ofizial bietan egotea eskatzen du, euskara lehenetsita.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Alde batetik euskararen lehenespenerari egiten zaio aipu, eta bestetik, inplizituki, beste hizkuntza batzuk sartzeko aukera aipatzen da; hortaz, aurreko alegazioaren inguruan esan dudak horretara jotzen dut”.

10. alegazioa:

10. artikularen hirugarren atalari eragiten dio.

Euskara lan-hizkuntzat hartzeko erabakia hartu ez duten Sailetatik eta Batzordeetatik iristen diren komunikazioetan, bakarrik hartzaileak kontuan hartzea eskatzen du, komunikaziook zein Sail edo Batzordetatik datozen alboratuta.

ajeno a esta Ordenanza que

tiene por objeto la regulación del uso de las dos lenguas oficiales, y la relación entre ellas.”

Alegación 9:

Afecta al apartado séptimo del artículo 9º.

Propone que las rotulaciones se hagan por lo menos en las dos lenguas, priorizando el euskera.

La Comisión Asesora de Euskera propone se desestime la alegación en base al informe de la secretaria general, que recoge:

“En cuanto que por una parte, se alude a la prioridad del euskera, y por otra, implícitamente, a la posibilidad de otras lenguas, me remito a lo comentado con ocasión de la alegación anterior.”

Alegación 10:

Afecta al apartado tercero del artículo 10º.

Propone que en las comunicaciones procedentes de los Departamentos y Comisiones que no hayan adoptado acuerdo de establecer como lengua de trabajo el euskera, se elimine la consideración del Departamento o Comisión de que procedan y se tenga en cuenta solo los destinatarios.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Nik neuk ez dut oztoporik ikusten, zein kolektibori zuzentzen zaion aipatzeaz gain, zein Siletatik edo Batzordetik datozen ere kontuan hartu izateko, izan ere, Sail eta Batzorde batetik bestera alde handia baitago (Sail bakoitzak tratatzen dituen gaiak, konplexutasun teknikoa, testuak euskaraz edukitzea, profesional euskaldunak izatea, euskal kulturarekin errotua...)”.

11. alegazioa:

10. artikulua bigarren paragrafoari dagokio.

Alegazioan, hauxe proposatzen da:

- Euskara lan-hizkuntzat aukeratzea adostu duten udaleko sailek edo batzordeek administrazioei dokumentazioa euskaraz bidaltzeko akordioa ezabatzea.

- Gainerako sail eta batzordeetatik datorren dokumentazioa bidaltzeari dagokionez, sailaren aipamena kentzea eta hartzaileak esandakoari bakarrik kasu egitea.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en base al informe de la secretaria general, que recoge:

“no veo inconveniente que aparte de la condición del colectivo a que se dirige se tenga también en cuenta el Departamento o Comisión de que proceden, pues en efecto los diferentes Departamentos y Comisiones tratan temas de naturaleza muy diferente en cuanto a complejidad técnica, existencia de textos y profesionales euskaldunes, entronque con la cultura euskaldun, etc.”

Alegación 11:

Afecta al párrafo segundo del artículo 10º.

Propone la alegación:

- eliminar el acuerdo con las Administraciones para suministrarles en euskera la documentación de los Departamentos, o Comisiones que hayan adoptado el euskera como lengua de trabajo.

- eliminar la consideración del Departamento para el envío de documentación procedente del resto de Departamentos o Comisiones, y atender sólo a lo expresado por los destinatarios.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en

atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Alde batetik esan behar dut ez dudala uste adostasuna gauza negatiboa denik administrazioen eta erakundeen arteko hartu-emanei begira, zeharo alderantziz baizik: adostasuna beti izango da plusa komunikaziorako eta erlaziorako gaitasunean, ez kendura.

Bestetik, Sailen aipamenik ez egitea edo aipamen hori kentzea eskatzen denez, honen aurreko alegazioaren inguruan adierazitakoari nagokio”.

12. alegazioa:

Alegazioak 13. artikulua lehengo paragrafoari eragiten dio.

Udalerriko toponimoen edo leku izenen izendegi ofizialari dagokionez, “Euskaltzaindiaren oharrak eta aholkuak kontuan hartuz” esaldiaren ordean “arau orokor gisa, Euskaltzaindiaren oharrak eta aholkuak kontuan hartuko ditu” jartzea proposatzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, euskara teknikariaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Ordenantzan jasota dagoen moduan, udal eskumena aitortua dago, Euskaltzaindiaren oharrak eta aholkuak kontuan hartuko direla esaten baita, ez

base al informe de la secretaria general, que recoge:

“Decir por una parte, que no considero negativo; sino todo lo contrario, el acuerdo para el establecimiento de las relaciones entre las diferentes administraciones y organismos, por cuanto que el acuerdo siempre será un plus y no una resta en la capacidad de comunicación y relación.

Por otra, en cuanto a la eliminación de la consideración del Departamento, me remito a lo indicado con ocasión de la alegación anterior.”

Alegación 12:

Afecta al primer párrafo del artículo 13º.

Propone sustituir – en cuanto a la nomenclatura de calles caminos etc.- “siguiendo las indicaciones de Euskaltzaindia” por “como norma general, tomará en consideración las comunicaciones y consejos de Euskaltzaindia”

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en base al informe de la técnica de euskera, que recoge:

“Tal y como está recogido en la Ordenanza la competencia del Ayuntamiento está recogida puesto que se dice que se tendrán en cuenta



derrigorrean eta beti beteko direla.

Hori dela eta, ez dut uste ordenantzan aldaketa hori jaso beharrik dagoenik”.

13. alegazioa:

13. artikulua bigarren paragrafoari dagokio.

Proposamena:

- Seinaleei dagokien atalean, “beste hizkuntza batzuetan idazteko eskubidea kendu gabe” gaineratzea.
- Euskara lehenesten dela jasotzea.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Aurrenekoari buruz: ez dut inon antzeman, seinaleak beste hizkuntza batzuetan jartzeko, Ordenantzak inongo eskubiderik ezabatzen duenik. Bestalde, berresten dudana da Ordenantza honek hizkuntza ofizial bien erabilera arautzen duela.

Euskara lehenesteari dagokionez, berresten dut baita ere epai-erabaki batzuek ez dutela onartzen lehenespen emate hori, horrek erdal hiztunendako diskriminazioren bat badarama”.

14. alegazioa:

16. artikuluari dagokio.

las recomendaciones, no que se cumplirán obligatoriamente y siempre.

Por todo ello no considero preciso realizar dicho cambio en la ordenanza.”

Alegación 13:

Afecta al segundo párrafo del artículo 13º.

Propone:

- añadir “sin suprimir el derecho a escribir en otros idiomas”- en cuanto a las señales-
- recoger la prioridad del euskera.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en base al informe de la secretaria general, que recoge:

“Sobre la primera cuestión, decir que no aprecio que la Ordenanza suprima ningún derecho a señalar en otros idiomas. Por otra parte, reitero que lo que esta Ordenanza regula es el uso de las dos lenguas oficiales.

En cuanto a la prioridad al euskera reitero también que pronunciamientos judiciales no lo admiten si ello conlleva discriminación para los castellano parlantes.”

Alegación 14:

Afecta al artículo 16º.

“Beste hizkuntza batzuetan idazteko eskubidea kendu gabe” gaineratzea proposatzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Goiko alegazioaren inguruan esanari nagokio”.

15. alegazioa:

17. artikularen lehenengo paragrafoari dagokio.

Euskararen ahozko transmisioan Eibarko euskarari lehentasuna ematea proposatzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, euskara teknikariaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

”17. artikuluan argi jasotzen da “Hori guztia ikastetxeekin elkarlanean egingo da” esaldia. Ikastetxe guztien egoera ez da bera hizkuntzari dagokionean, beraz, ikastetxe bakoitzarekin baloratzen da zeintzuk diren lehentasunak, batzuetan Eibarko euskara da eta beste batzuetan batua“.

16. alegazioa:

17. artikularen bigarren paragrafoari

Propone añadir “sin suprimir el derecho a escribir en otros idiomas”

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación en base al informe de la secretaria general, que recoge:

“me remito a lo dicho con ocasión de la alegación anterior.”

Alegación 15:

Afecta al párrafo primero del artículo 17º.

Propone que en la transmisión oral del euskera se dé preferencia al euskera de Eibar.

La Comisión Asesora de Euskera propone desestimar la alegación, en base al informe de la técnica de euskera, que recoge:

“El artículo 17 recoge el término “en colaboración con los colegios”. La situación de todos los colegios no es igual en referencia al idioma, por lo cual se valora con cada colegio las prioridades, que en algunos casos puede ser el euskera de Eibar y en otros el euskera estándar.”

Alegación 16:

Afecta al párrafo segundo del artículo

dagokio.

Udako Euskal Unibertsitateari egiten zaion aipamena aldatzea proposatzen du, euskarazko ikastaroak antolatzeagatik Udako Euskal Unibertsitateak udalaren laguntzak jasotzen dituen aldetik.

Euskara Batzorde Aholkulariak, euskara teknikariaren eta idazkari nagusiaren txostenei jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenek honela baitiote:

Euskara teknikaria:

“Ordenantzan UEUn egindako ikastaroei buruz hitz egiten da, ez UEUK egindakoei edo eskainitakoei buruz. Uste dugu garbi agertzen dela diru-laguntza hori UEUn egindako ikastaroentzat dela, eta ondorioztatu daitekeela herritarrak direla jasotzaileak. Gainera GAO n argitaratuko diren baldintzei egiten die erreferentzia“.

Idazkari nagusia:

“Laguntza hori ikastaro horietan matrikulatzen diren pertsonendako da eta horrela adieraztea komeniko litzateke, izan ere, diru-laguntzak ematerakoan bete behar den lehiakortasun printzipioa hautsi baitezake laguntza-jasotzaile legez eragile jakin bat izendatzeak”.

17<sup>o</sup>.

Propone sustituir la referencia a la Universidad Vasca de Verano – en cuanto receptor de ayudas municipales- por cursos organizados en euskera.

La Comisión Asesora de euskera propone desestimar la alegación en base a los informes de la técnica de euskera y de la secretaria general, que recogen

La técnica de euskera:

“En la Ordenanza se habla de los cursos realizados en la UEU, no de los cursos realizados por UEU o ofrecidos por UEU. Opino que queda claro que la subvención es para cursos realizados en UEU y en consecuencia que los receptores de la subvención son los ciudadanos y no los cursos. Además se hace referencia a las condiciones que se publicarán en el Boletín Oficial “.

La secretaria general:

“En realidad la ayuda es para las personas que se matriculen en los cursos. Sería conveniente indicarlo así porque sí que una referencia específica a un agente en concreto como receptor de una ayuda puede romper el principio de competitividad en el otorgamiento de subvenciones.”

17. alegazioa:

18. artikularen bigarren eta hirugarren paragrafoei dagokie.

Proposamena:

- Euskara Sailaren aipamena ezabatzea —ordenantza hau betetzeko udal antolamendu lege—, eta horren ordez “Eibarko Udalak egokiena deritzon egitura izango du” jartzea.

- Euskara Batzorde Aholkulariaren zereginei “Eibarko euskararen inguruko idazkera, ahoskera eta hiztegi-gomendioak ematea” gehitzea.

Euskara Batzorde Aholkulariak 17. alegazioa atzera botatzea proposatzen du, eta honako hobekuntza tekniko hau egitea, euskara teknikariaren eta idazkari nagusiaren txostenei jarraituz:

Ordenantzaren 18. artikuluan, “Ordenantza hau modurik eraginkorrean ezartzeko eta honen jarraipenerako beharrezkoak diren neurriak proposatu, aztertu eta hartzeko, Eibarko Udalak ondoko egitura izango du: Euskara Batzorde Aholkularia eta Euskara Saila” dioen tokian “Ordenantza hau modurik eraginkorrean ezartzeko eta honen jarraipenerako beharrezkoak diren neurriak proposatu, aztertu eta hartzeko, Eibarko Udalak egokiena deritzon egitura izango du” jartzea.

Alegación 17:

Afecta a los párrafos segundo y tercero del artículo 18º.

Propone:

- eliminar la referencia al Departamento de Euskera - en cuanto a organización municipal par el cumplimiento de la Ordenanza y sustituirlo por “estructura que se considere más oportuna”

- añadir a las funciones del Órgano Asesor del Euskera la de dar recomendaciones en la escritura y léxico de Eibar.

La Comisión Asesora de euskera propone desestimar la alegación 17, pero realizar la siguiente mejora técnica basándose en los informes de la Secretaria General y de la Técnica de Euskara:

En el artículo 18 de la Ordenanza, donde dice “Con el objeto de implantar eficazmente esta ordenanza y proponer, analizar y adoptar las medidas necesarias para su seguimiento, el Ayuntamiento de Eibar contará con la siguiente organización: el Órgano Asesor del Euskera y el Departamento de Euskera”, poner “Con el objeto de implantar eficazmente esta ordenanza y proponer, analizar y adoptar las medidas necesarias para su seguimiento, el Ayuntamiento de Eibar contará con la organización que

#### 18. alegazioa:

Euskara batua eta Eibarko euskalkia Eibarko Udaleko hizkuntza propietzat aitortzea proposatzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, idazkari nagusiaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Ez dut uste bidezkoa denik Ordenantzak batua eta Eibarko euskara hizkuntza propietzat hartzea, ondokoak aintzat hartuta:

- Udalak ez du eskumenik hizkuntza bat hizkuntza propietzat aitortzeko; eta horrela egingo balu, goragoko arau baten eskutik joanda egin beharko luke.
- Hizkuntza bat hizkuntza propietzat aitortzea haren ofizialtasunarekin dago lotua.
- Euskararen Normalizaziorako Legeak ez du aitortzen euskarak dituen euskalkien ofizialtasunik.

Legeak bere 30. artikuluan dio euskararen batasuna eta normalizazioa begiratuko duela lurralde osoan idatzizko hizkuntza ofizial komun legez, euskalkiei zor zaien begirunea gorabehera”.

#### 19. alegazioa:

9. artikularen lehenengo paragrafoari dagokio.

Jendearekiko arretan eta harreran Eibarko euskarari lehentasuna ematea

considere más apropiada.”

#### Alegación 18:

Propone reconocer al batua y al dialecto eibarrés como lengua propia del municipio de Eibar.

La Comisión Asesora de euskera propone desestimar la alegación en base al informe de la secretaria general que recoge:

“no considero procedente que la Ordenanza considere el *euskera eibarrés* y el *batua* como lengua propia teniendo en cuenta que:

- el ayuntamiento no es competente para declarar una lengua como propia, y si lo hace es de la mano de norma superior.
- la declaración de una lengua como propia se vincula a su oficialidad.
- la Ley del Normalización del uso del Euskera no declara la oficialidad de los dialectos del euskera.

En su artículo 30 establece la necesidad de unificar y normalizar el euskera como lengua escrita oficial común, sin perjuicio del respeto de los diversos dialectos. “del euskera”.

#### Alegación 19:

Afecta al párrafo primero del artículo 9º.

Propone que se priorice el euskera de Eibar en la atención y recepción al

proposatzen du.

Euskara Batzorde Aholkulariak, euskara teknikariaren txostenari jarraituz, alegazioa atzera botatzea proposatzen du, txostenak honela baitio:

“Zehaztasun maila horiek *Udal beharginendako eskuliburuan* daude jasota. Honela dio: Kanpoko harremanak atalean, ahozko harremanari dagokionean: “Euskara hurbila erabiliko da, hizkera naturala eta ulerterraza”.

Hori dela eta, ez dut uste Eibarko euskara erabiltzearena ordenantzan jaso beharrekoa denik”.

Gaiaz eztabaidatu ondoren,

Lurralde, Lege eta Erakunde Gaietarako Lan Batzordeak erabaki du Udalbatzarrari honako erabaki hauek hartzeko proposamena egitea:

Lehena: Euskara Batzorde Aholkulariak bidalitako proposamenari jarraituz, Eibarren Euskararen Erabilera Arautzeko Ordenantzari aurkeztutako alegazioak atzera botatzea proposatzen du, Juez andreak ez beste batzordekide guztiek horren aldeko botoa emanda; Juez andreak kontrako botoa eman du.

Bigarrena: Eibarren Euskararen Erabilera Arautzeko Ordenantza behin betiko

público.

La Comisión Asesora de Euskera propone se desestime la alegación, en base la informe de la técnica de euskera que recoge:

“Dichas especificaciones están recogidas en el Manual para los empleados municipales. Se recoge así: en el ámbito de relaciones externas, referente al lenguaje oral: “se utilizará un euskera cercano, natural y fácil de comprender.

Por ello no creo que el uso del euskera de Eibar deba ser un tema a incluir en la Ordenanza.”

Debatido el tema,

La Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, acuerda proponer al Pleno Municipal, la adopción de los siguientes acuerdos:

Primero: con el voto favorable de los señores y señoras asistentes, excepto el negativo de la señora Juez, se propone desestimar las alegaciones presentadas a la Ordenanza sobre Regulación del Uso del Euskera en Eibar, conforme a la propuesta remitida por la Comisión Asesora de Euskera.

Segundo: con el voto favorable de los señores y señoras asistentes, excepto

onartzea proposatzen du, Juez andreak ez beste batzordekide guztiek horren aldeko botoa emanda; Juez andreak abstentziora jo du.”

Lamarain andreak hartu du hitza. Hasteko esan du, abenduaren hiruan, Ordenantza aho batez onartu zen egun hartan azaldu ziren gauza batzuk ekarri nahi dituela gogora.

Aurrenik dio Ordenantza egin dela euskalgintzak hala eskatuta, eta eskaera hori onartu zen eta alkatea izan zen horren konpromisoa hartu zuena; horrela, bilera hartatik urtebetera, abenduaren hiruan, Ordenantza onartu egin zen.

Lamarain andreak dio orduan ere oharteman zutela, Ordenantza egiten beranduegi hasi zirela, eta horrexegatik, parte hartzeko aukera ere nahiko motz geratu zela; baina egia esanda, euskalgintzako kide guztiek nahiz oposizioko taldeek haren berri edukitzeko aukera izan dutela, azalpenak ere jaso izan dituztela eta proposamenak egin ahal izan dituztela.

Gaineratzen du lehen ere esan zutela: agiri hori egiteko talde bat kontratatu zela, ustez adituak gai horretan, eta udal teknikariek adierazi zutela zelako

la abstención de la señora Juez, se propone aprobar definitivamente la Ordenanza sobre Regulación del Uso del Euskera en Eibar.”

Interviene la señora Lamarain quien comienza diciendo que quiere recordar algunas cuestiones que ya se expusieron el día tres de diciembre, cuando se aprobó la Ordenanza por unanimidad.

En primer lugar decir, continúa, que se elaboró la Ordenanza ante la solicitud de euskalgintza, solicitud que fue aceptada, y ante la cual fue el señor Alcalde quien adoptó un compromiso y así, al año, el día tres de diciembre, se aprobó la Ordenanza.

Prosigue diciendo que ya advirtieron entonces que se había comenzado tarde con la elaboración de la Ordenanza, y que por ello la posibilidad de participación quedó bastante corta; pero que la verdad es que tanto los miembros de euskalgintza, como los grupos de la oposición han tenido la oportunidad de conocerla, recibir explicaciones sobre la misma, y de hacer propuestas.

Añade que también dijeron que se contrató un equipo para la elaboración, que se supone es experto en el tema y que los técnicos municipales indicaron

ezaugarriak eduki behar zituen honelako Ordenantza batek.

Ezaugarri horietako bat EAJ-PNVren alegazioan euskara lehenestearen inguruan aipatzen dena da. Horren inguruan dio, lehen ere beraiek esan zutela, euskarari lehentasuna eman behar zaiola duen ahulezia-egoera horretatik atera edo jaso nahi bada, baina, zoritxarrez, Ordenantzan ezin zela jaso lehenespen hori.

Segitu du esaten, gauzak horrela, bere Taldeak onartu egin zuela Ordenantza, horrekin, edozein hiritarrek salaketa jar dezakeelako bere hizkuntza-eskubideak errespetatzen ez badira. Hala ere, dio Lamarain andreak, ohartarazi zuten baita gaur eguneko lege-esparrua ez dela behar den bestekoa eta hori aldatu beharra dagoela, baina ez da ahaztu behar ezta Urquijo jaunak inpugnazioa sar dezakeenik, eta dirua eta denbora Euskararen Plan Estrategikoa egiten erabili behar dela, ez errekurtsotan; hori kontuan hartuta, 2015eko Aurrekontuetan Plan hori egitea hitzartu da.

Gaineratzen du beharginen eskuliburua ere hor dagoela, eta horrek aukera ematen du euskararen erabilera lehenesteko, eta baita Ordenantzan jasotzen ez diren beste hainbat aukera ere.

qué características debe de tener una Ordenanza de este tipo.

Una de estas características, prosigue, es la indicada en la alegación del PNV acerca de la prioridad del euskera. Y que al respecto ya dijeron que creían que había que dar prioridad al euskera, si se quiere elevarlo de la situación de debilidad en que está, pero que por desgracia no se podía recoger esta prioridad en la Ordenanza.

Continúa diciendo que a pesar de todo esto su Grupo aprobó la ordenanza, pues con ella cualquier ciudadano puede denunciar que no se cumplen sus derechos lingüísticos, si bien advirtieron que el marco legal actual no es suficiente y que hay que modificarlo, sin olvidar el riesgo de impugnación del señor Urquijo, y considerando que el tiempo y el dinero hay que emplearlo, en vez de en recursos, en la elaboración del Plan estratégico del euskera, lo cual ya se ha convenido en los presupuestos del 2015.

Añade que también está el *eskuliburua* de aplicación a los empleados, el cual da la posibilidad de utilizar el euskera con prioridad, y otras posibilidades que no se recogen en la Ordenanza.



Geroxeago dio berak ez duela ezer aipatuko aurkeztu diren alegazioen inguruan, erizpenak dioena irakurrita azalduta geratu direlako, baina, hala ere, hauxe esan behar duela: Euskara batzordea Ordenantza egin duten teknikariekin eta euskara teknikariarekin bildu zela alegazioak aztertu eta beharrezkoak ziren azalpen guztiak jasotzeko, eta EAJ-PNVko ordezkaria ez zela bilera hartara joan. Beraz, beraiek ez dutenez izan EAJ-PNVek aurkeztu dituen alegazioen inguruko azalpenak entzuteko aukerarik, oraingo erizpenak edo diktamenak dakarrenaren alde egingo dutela. Gainera, dio, beraiek Ordenantzaren aldeko botoa eman zuten eta benetako bultzakada Plan Estrategikoari eman behar zaiolakoan daude.

Juez andreak dio bere Taldeak alegazioak aurkeztu zituela batzeko, aberasteko eta ekarpenak egiteko; bere iritziz, batzordeetan eman zituztela azalpenak eta gainerako guztiek ezagutzeko aukera eduki dutela.

Gaineratzen du bere Taldeak hala izatea nahi bazuen ere, beraiek egindako alegazioak ez zaizkiela onartu; baina, hala ere, ñabardura batzuk gehitu zaizkiola Ordenantzari.

Erizpena botaziopean jarrita, onartu egin da emaitza honekin:

Dice más adelante que no comenta las alegaciones presentadas, pues con la lectura del dictamen quedan explicadas; pero que la verdad es que se reunió la comisión de euskera con los técnicos que han elaborado la Ordenanza y con la técnica municipal de euskera para analizar las alegaciones y obtener todas las explicaciones precisas, y el representante del PNV no acudió a esa reunión; por lo que como no han tenido la oportunidad de escuchar las explicaciones del PNV sobre las alegaciones que han presentado; votarán a favor del dictamen, porque además votaron a favor de la Ordenanza y porque consideran que el verdadero impulso hay que darlo al Plan estratégico.

La señora Juez afirma que su Grupo presentó alegaciones para sumar, enriquecer y aportar, y que considera que en las comisiones ya se explicaron y que los demás han tenido oportunidad de conocerlas.

Añade que no se han aceptado, como deseaba su Grupo, aunque algunas puntualizaciones se han añadido.

Sometido a votación el dictamen se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkateak, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU) Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Ezezko botoak. Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakín Berrizbeitia (EAJ-PNV).

Ez dago abstentziorik.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

1.- Udalbatzari komunikazioa: Txostena, Kontu-hartzailearena, 2014ko aurrekontuaren likidazioa onartzean Aurrekontuaren egonkortasun eta finantza-iraunkortasun helburuak eta gastu-arauak betetzeari buruzkoa.

Idazkariak txosten hau irakurri du:

Aurrekontuaren egonkortasun eta

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano, Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU) Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Votos negativos: Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakín Berrizbeitia (EAJ-PNV).

Abstenciones: Ninguna

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- Comunicación al Pleno de la Corporación de Informe emitido por el Interventor sobre el cumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera y regla del gasto con motivo de la aprobación de la liquidación del presupuesto 2014.

La Secretaria da lectura al siguiente informe:

Al analizar el cumplimiento de los

finantza-iraunkortasun helburuak eta gastu-erregela 2014ko aurrekontuaren likidazioan betetzen diren aztertzerakoan egiaztatu denez, ez du betetzen gastu-erregela.

Ez-betetze horrek, hasiera batean behintzat, Udala behartu egiten du ekonomia- eta finantza-plan bat egitera, urte betean egoera hori zuzentzen utziko diona.

Gastu-erregelaren ez-betetze hori diruzaintzako gerakina erabiltzearen ondorioz sortu izan bada, ekonomia- eta finantza-planaren ordeiz, Udal osoko bilkurari, Kontu-hartzaitzako komunikazio bat helaraziko zaio inguruabar hori islatuta. Komunikazio horretan, erakundearen finantza-egonkortasuna aztertu eta neurtu egingo da. (1/2013 Foru Arauaren 5. artikulua eta Gipuzkoako Diputatuen Kontseiluak 2013ko azaroaren 19an onartutako jarraibidearen 3. araua).

1.- Azterketa: diruzaintzako gerakina aurrekontu-aldaketak finantzatzeko erabiltzetik sortutako eraginari buruzkoa.

Alkatetzaren 2014ko martxoaren 4ko Dekretuz, gerakinen txertaketa-espeditzea onartu zen, 3.304.671,23

objetivos de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera y de la regla de gasto, por la liquidación del presupuesto del ejercicio 2014, se ha comprobado que incumple la regla de gasto.

El incumplimiento anterior, en principio, obliga al Ayuntamiento a formular un plan económico-financiero que permita en un año la corrección de tal situación.

En el caso en que el incumplimiento de la regla de gasto se produzca como consecuencia de la utilización del remanente de tesorería, el plan económico-financiero se sustituirá por la comunicación al Pleno de un informe de Intervención constatando tal circunstancia, y en el que se analice y evalúe la sostenibilidad financiera de la entidad. (Art. 5 de la Norma Foral 1/2013 y regla 3ª de la Instrucción aprobada el 19 de noviembre de 2013 por el Consejo de Diputados de Gipuzkoa)

1.- Análisis del impacto producido por la utilización de Remanente de Tesorería para la financiación de modificaciones presupuestarias.

Por Decreto de Alcaldía de 4 de marzo de 2014, se aprobó el expediente de incorporación de remanentes por

eurokoa, diruzaintzako gerakinarekin erabat edo oso-osorik finantzatutakoa.

Udalbatzak 2014ko apirilaren 28an egindako bilkuraren erabakiz, kreditu gehigarrien espedientea onartu zen, 934.174,11 eurokoa, diruzaintzako gerakinarekin erabat edo oso-osorik finantzatutakoa.

2014ko abenduaren 31n, goian esandako kreditu horietatik obligazio aitortura heldu direnak ondoko lauki honetan azaltzen diren zenbateko hauek izan dira:

importe de 3.304.671,23 euros, totalmente financiado por remanente de tesorería.

Por acuerdo de Pleno celebrado el 28 de abril de 2014 se aprobó un expediente de créditos adicionales por importe de 934.174,11 euros, totalmente financiado por remanente de tesorería.

A 31 de diciembre de 2014, de los créditos arriba mencionados han llegado a obligación reconocida los importes que figuran en el cuadro siguiente:

Kap.	Obligazio aitortuak, txertatuak, 2014.	Kreditu / gehigarriak, 2014.	Obligazio aitortuak, Kreditu /	GUZTIRA /
Gastuak. /	O.Reconocidas	Créditos	Obligaciones reconocidas	TOTAL
Cap. Gtos.	Incorporados al 2014	Créditos	Adicionales 2014	
1. Kap.				
2. Kap.	234.263,64		565.339,48	799.603,12
3. Kap.				
4. Kap.	182.156,00		26.934,09	209.090,09
6. Kap.	800.073,68		550.288,05	1.350.361,73
7. Kap.	1.650.129,28		0,00	1.650.129,28
8. Kap.				
9. Kap.				
GUZTIRA	2.866.622,60		1.142.561,62	4.009.184,22

1. kapitulutik 7. kapitulura bitartean aitortutako obligazioak, diruzaintzako gerakinez finantzatutakoak, denak batuta ondoko zenbateko hau ematen dute:

Las obligaciones reconocidas de los cap 1 a 7 financiadas por remanente de tesorería suman un total de: 4.009.184,22 euros.

4.009.184,22 euro.

Ondoko lauki honetan ikusten da 2013 eta 2014 jardunaldien arteko gastu konputagarriaren aldaketa

En el siguiente cuadro se muestra la variación del gasto computable entre 2013 y 2014

<b>GASTU KONPUTAGARRIAREN ALDAKETA / VARIACIÓN DEL GASTO COMPUTABLE</b>		
a1	Gastu ez finantzarioa, 2013 (1etik 7ra bitarteko kapituluak). / Gasto no financiero 2013 (cap 1 a 7)	31.665.870,91
a2	KSE doiketak. / Ajustes SEC	0,00
a3	Interesak, 2013./ Intereses 2013	115.398,27
a4	Finantzaketa lotua duen gastua, 2013. / Gasto con financiación afectada 2013	937.380,98
<b>a=a1+a2-a3-a4</b>	<b>Gastu konputagarria, 2013. / Gasto computable 2013</b>	<b>30.613.091,66</b>
b1	Gastu ez finantzarioa, 2014 (1etik 7ra bitarteko kapituluak). / Gasto no financiero 2014 (cap 1 a 7)	36.851.574,28
b2	KSE doiketak. / Ajustes SEC	0,00
b3	Interesak, 2014./ Intereses 2014	105.751,98
b4	Finantzaketa lotua duen gastua, 2014. / Gasto con financiación afectada 2014	3.687.650,80
b5	Arau-aldaketen ondorioa./ Efecto cambios normativos	0,00
<b>b=b1+b2-b3-b4-b5</b>	<b>Gastu konputagarria, 2014. / Gasto computable 2014</b>	<b>32.820.171,50</b>
<b>c=(b/a-1)*100.</b>	<b>Gastu konputagarriaren bariazioa (% tan). / Variación del gasto computable (en %)</b>	<b>7,21</b>

Aurreko laukiaren arabera 2013tik 2014ra bitarteko jardunaldiaren gastu konputagarriaren aldaketa, zehatza,

Según el cuadro anterior, la variación del gasto computable del ejercicio 2013 al 2014, en términos absolutos

hauxe da: 2.207.079,84 euro.

Zenbateko hori diruzaintzako gerakinen bitartez finantzatutako obligazio aitortuen zenbatekotik beherakoa da, 4.009.184,22eurokoa baita. Zenbateko hori kenduta likidazioa doitzen bada, gastu-erregela bete egingo da.

2.- Azterketa: 2014ko aurrekontuaren likidazioak finantza-egonkortasuna betetzeari buruzkoa.

#### Zor bizia.

Likidazio-espeditari laguntzen dion txostenean, joan zen urteko jardunaldian likidatutako diru-sarrera arruntekiko zorraren ratioa kalkulatu da eta % 16,62ko ratioa ateratu da.

2014. urterako ezarritako helburua da magnitude hori % 95etik txikiagoa izatea.

Beraz, 2014ko jardunaldiaren likidazioari dagokion espeditiak bete egiten du finantza-egonkortasunaren helburua.

#### Aurrezkia.

asciende a: 2.207.079,84 euros.

Esta cifra es inferior al importe de las obligaciones reconocidas financiadas por remanente de tesorería que asciende a 4.009.184,22euros. Si se ajusta la liquidación descontando esa cantidad, el resultado será de cumplimiento de la regla de gasto.

2.- Análisis de sostenibilidad financiera de la liquidación presupuesto 2014.

#### Deuda Viva

En el informe que acompaña al expediente de liquidación se ha calculado el ratio de deuda respecto a los ingresos corrientes liquidados en el ejercicio anterior y asciende a un 16,62%.

El objetivo establecido para 2014 es que la citada magnitud sea inferior al 95%.

Por lo tanto, el expediente de liquidación del ejercicio 2014 si cumple el objetivo de sostenibilidad financiera.

#### Ahorro

SARRERA ARRUNTA / INGRESO CORRIENTE	ESKUBIDE AITORTUAK / DERECHOS RECONOCIDOS	GASTU ARRUNTA / GASTO CORRIENTE	OBLIGAZIO AITORTUAK / OBLIGACIONES RECONOCIDAS
1. zerga zuzenak./	8.269.517,58	1. Pertsonal gastuak /	10.701.929,39

Imp. Directos		Gastos de Personal.	
2. Zeharkako zergak. / Imp. Indirectos	511.726,76	2. Gastuak, ondasun eta zerbitzuetan / Gtos. B. ctes y serv.	6.472.810,65
3. Tasak eta beste diru-sarrera batzuk / Tasas y otros Ingresos	1.643.125,76	3. Beste finantza-gastu batzuk. / Otros gtos financieros.	1.842,96
4. Transferentzia arruntak./ Transf. corrientes	17.650.426,41	4. Transferentzia arruntak. / Transf. corrientes	5.204.929,21
5. Ondare sarrerak. / Ingresos patrimoniales	155.292,76		
	28.230.089,27		22.381.512,21
		3. Interesak / Intereses	105.751,98
		9. Maileguen amortizazioa. / Amortiz. préstamos	813.490,24
			919.242,22

Aurrezki gordina: 28.230.089,27 –  
22.381.512,21 = 5.848.577,06

Ahorro bruto: 28.230.089,27 –  
22.381.512,21 = 5.848.577,06

Aurrezki garbia: Aurrezki gordina –  
zorraren urteko karga.

Finantza-kargen ordainketari aurre egin ondoren geratzen den aurrezki gordinaren zatia islatzen du. Udalak, bere baliabideekin inbertsioak finantzatzeko duen gaitasuna adierazten du. Horrek ematen digu baita nolakoa den zorpetze-gaitasunaren neurria. Aldekoa baldin bada, etorkizuneko eragiketen finantza-kargei aurre egiteko tarte izango dugu.

Ahorro neto: Ahorro bruto - carga  
anual deuda

Refleja la parte del ahorro bruto que queda después de hacer frente al pago de las cargas financieras. Indica la capacidad del ayuntamiento para financiar inversiones con recursos propios. También nos da medida de la capacidad de endeudamiento. Siempre que sea positivo, tendremos margen para cubrir cargas financieras de operaciones futuras.

Aurrezki garbiaren balio absolutua /  $5.848.577,06 - 919.242,22 = 4.929.334,84$

Ahorro Neto valor absoluto :

4.929.334,84

Aurrezki garbiaren balio erlatiboa / ----- x100 = 17,46%

Ahorro Neto valor relativo :

28.230.089,27

21/2003 Foru Arauaren 14.6. artikulua hauxe ezartzen du: “Nolanahi ere, eragiketa arrunten ziozko sarrerak gutxienez gastu arruntak eta zorren amortizazio-gastuak bat eginez sortzen den kopuruaren beste izan behar dira.”

Finantza-jasangarritasuna zeharo lotuta dago aurrezki garbi positibo eta nahikoa izatearekin, zorpetze berriak eta inbertsio-gastu berriak egin ahal izateko.

Dugun zorpetze-mailak (% 16,62) tarte handia uzten digu zor-eragiketa berrietarako, baina ezingo da inoiz horrelakorik kontratatu aurrezki garbi bat ez badago, kontrataziook urtero sortuko lituzketen finantza-kargak etorkizunean ordaintzen utziko duena.

#### 4.- Ondorioak.

Aurreko azterketa horretatik ondorio hauek atera daitezke:

- Gastu arauaren helburua ez betetze

El Artículo 14.6 de la Norma Foral 21/2003 establece: “Los ingresos por operaciones corrientes deberán ser como mínimo, iguales a los gastos de igual naturaleza más los gastos de amortización por endeudamiento”.

La sostenibilidad financiera está íntimamente ligada a la existencia de un ahorro neto positivo y suficiente, para acometer nuevos endeudamientos y nuevos gastos de inversión.

El ratio de endeudamiento (16,62%) nos ofrece un gran margen para nuevas operaciones de deuda, pero nunca se podrá recurrir a su contratación si no existe un ahorro neto que permita en el futuro el pago de las cargas financieras anuales que originen.

#### 4.- Conclusiones.

Del análisis anterior se puede deducir las siguientes conclusiones:

- El incumplimiento de la regla de



hori, aurrekontu-kredituetan izandako gehikuntzak Diruzaintzako Gerakinekin finantzatzetik dator soilik.

- Kreditu-igoera horiek gastu errepikarietara zuzenduko dira, beraz, etorkizuneko aurrekontuak egiterakoan ez dute karga berririk ekarriko. Kasuren batean sortuko diren mantentzeak ez dira oso esanguratsuak. Gastu horiek egiteak ez du hipotekatzen udal jardunaren etorkizuna.
- Behin betiko aurrekontuak, Zor Bizian % 16,62ko ratio bat duena eta 4.929.334,84 euroko aurrezki garbi bat (% 17,46 diru-sarrera arrunt likidatutan) bermatu egiten du finantza-iraunkortasunaren helburua bete izana.
- Aurreko inguruabar horiek kontuan hartuta eta 1/2013 Foru Arauaren 5. artikulua eta Gipuzkoako Diputatuen Kontseiluak 2013ko azaroaren 19an onartutako jarraibidearen 3. arauak ezarritakoaren arabera, udal osoko bilkurari azalduko zaion txosten honek ekonomia- eta finantza-plana ordeztuko du.

Eibarren, 2015eko martxoaren 4an

gasto se debe únicamente al hecho de haber financiado con Remanente de Tesorería los incrementos en créditos presupuestarios.

- Los créditos en aumento se han destinado a gastos no recurrentes y que por tanto no van a suponer nuevas cargas a asumir para la elaboración de presupuestos futuros. Los mantenimientos que se originarán en algún caso, no son significativos. La realización de estos gastos no hipoteca el futuro de la actividad municipal.
- El presupuesto definitivo, con un ratio de Deuda Viva del 16,62% y con un ahorro neto de 4.929.334,84 euros (17,46% de ingresos corrientes liquidados), garantiza el cumplimiento del objetivo de sostenibilidad financiera.
- Ante las circunstancias anteriores y según lo establecido por el Art. 5 de la Norma Foral 1/2013 y regla 3ª de la Instrucción aprobada el 19 de noviembre de 2013 por el Consejo de Diputados de Gipuzkoa, este informe, del cual se dará cuenta al Pleno, sustituirá la formulación de un plan económico-financiero.

En Eibar a 4 de marzo de 2015

JUAN JOSE BELZA ARTIEDA

Eibarko udaleko funtsen Kontu-hartzailea

Udal osoko bilkura jakinaren gainean geratu da txostenak dioenaz.

## 2. Kreditu gehigarrien aurreneko espedienteak.

Honako diktamen hau irakurri da:

2015. jardunaldirako Udal Aurrekontuari dagozkion kontu-sailetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

Udal Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Aurreneko espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena eta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu eta emaitza hauxe izan da: aldeko 5 boto (José Luis Vallés, Pedro Escribano, Ana Rodríguez, Eneko Andueza eta Carmen Larrañaga) eta 3 abstentzio (Igor Aldalur, Gorka Novoa eta Iñaki Zuloaga). Horren ondorioz, Udalbatzari Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Aurreneko

JUAN JOSÉ BELZA ARTIEDA

Interventor de fondos del Ayuntamiento de Eibar

El pleno municipal se da por enterado del precedente informe.

## 2. Primer expediente de créditos adicionales.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el primer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente,

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 5 votos a favor (José Luis Vallés, Pedro Escribano, Ana Rodríguez, Eneko Andueza y Carmen Larrañaga) y 3 abstenciones (Igor Aldalur, Gorka Novoa e Iñaki Zuloaga), en

expedientea onartzea eskatzen dio. Hona hemen zenbatekoak:

### LABURPENA KAPITULUKA

#### I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

##### Kap Izendapena Euroak

8	Finantza aktiboak	<u>1.861.058,12</u>
---	-------------------	---------------------

Guztira gehikuntzen adina 1.861.058,12

#### II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

##### Kap Izendapena Euroak

2	Gastuak ondasu. arrunt	300.000,00
9	Finantza pasiboak	<u>1.561.058,12</u>

Kredituen Gehikuntza guztira 1.861.058,12

Kreditu Gehigarrien expediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin.”

Aldalur jaunak hartu du hitza. Esaten du 2014an geratu den gerakin handi horrekin planteamendu hau egin dela: 1.561.000 euro Kutzarekin eta Banco Guipuzcoano-arekin dagoen kreditua amortizatzeke, eta

consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del Primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

### RESUMEN POR CAPITULOS

#### I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

##### Capít Denominación Euros

8	Activos financieros	<u>1.861.058,12</u>
---	---------------------	---------------------

TOTAL igual a los aumentos 1.861.058,12

#### II. CREDITOS EN AUMENTO

##### Capít Denominación Euros

2	Gast. b.corr. y servic.	300.000,00
9	Pasivos financieros	<u>1.561.058,12</u>

TOTAL Créditos en aumento 1.861.058,12

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.”

Interviene el seño Aldalur quien afirma que con el potente remanente del año 2014 se hace el planteamiento de 1.561.000 euros para la amortización del crédito que se mantiene con la

hori ondo iruditzen zaiela; beste 1.590.000 euro amaitzeke dauden obrak amaitzeko, hori ere ondo iruditzen zaie; beste 1.500.000 euro Errebalerako, oso ondo iruditzen zaie hori; horren ondoren 1.739.000 euro geratzen dira eta orain egiten da diru hori zertarako erabili behar den jakiteko bozketa, proposamena, 300.000 euro kreditu global baterako zuzentzea eta gainerako 1.439.000 euro horiek dagoeneko martxan dauden jarduketetara edo proiektu berriak martxan ipintzera zuzenduta.

Bere Taldearentzat, dio, udal osoko bilkura hau aurrekontuen udal bilkura haren bigarren parte da, eta joan zen urtean, gerakina aplikatzeko proposamen bat egin zutenean, Alkate jaunak esan zien aurreneko aldia zela horrelakorik eskatzen zena; bere ustez, oraingo urte honetan behintzat, Alkatea ez dute ezustean harrapatuko.

Jarraitu du esaten aurrekontuei aurkeztu zaizkien zuzenketekin 332.000 euroko zenbatekoa duen akordio batera heldu dira, eta gaur, aipatu dituen 1.400.000 euro horien inguruan berba egiteko moduan gaude, beraz, beraien iritziz, horren inguruko eztabaida bat egon behar da.

Ondoren, proposamen hau egiten du:

Kutxa y el Banco Gipuzcoano, que les parece bien; otros 1.590.000 euros para acabar con la obras pendientes, que les parece bien; otros 1.500.000 euros para Errebal, que les parece muy bien; quedando un resto de 1.739.000 euros cuyo destino se vota ahora proponiéndose pasar 300.000 euros a un crédito global y destinar los 1.439.000 euros restantes a actuaciones en marcha o para poner en marcha nuevos proyectos.

Para su Grupo, prosigue, este pleno es la segunda parte del pleno de los presupuestos, y si el año pasado cuando hicieron una propuesta de aplicación del remanente el señor Alcalde les dijo que era la primera vez que se planteaba esto, cree que este año no le pillaré de sorpresa.

Continúa en su intervención diciendo que con las enmiendas a los presupuestos se ha llegado a un acuerdo que importa 332.000 euros, y que hoy se está en condiciones de hablar sobre los 1.400.000 euros mencionados, por lo que piensan que debe de haber debate.

Efectúa a continuación la siguiente propuesta:

- Herriko argiteriaren eraginkortasun energetikoa eta energia berriztagarriak: Ez da lehenengo aldia esaten dutena Eibar aitzindaria izan behar dela eraginkortasun energetikoan eta energia berriztagarrietan.

Urte bi igaro dira gai horren inguruan Alkateen ituna izenpetu zenetik, eta han helburu batzuk finkatu ziren 2020. urterako; eta 2020a egunetik egunera hurbilago dugu eta helburu horiek lortzeko urratsak edo pausuak eman behar dira, eta urratsak emateko -dio Aldalur jaunak- dirua inbertitu behar da.

Herriko argiteriari dagokionez, aurrekontuetan dagoeneko 15.000 euro hitzartu ziren "puntu beltzak" zuzentzeko, eta Matxariako parte-hartze prozesuan ere aipatu ziren argiteriaren inguruko akatsak, konpondu beharko lirakeenak. Beraz, beraiek, gerakin horretatik, 200.000 euro, hiri osoko argindarraren eraginkortasun sistema martxan ipintzeko zuzentzea eskatzen dute.

Energia berriztagarriei buruz, Aldalur jaunak dio beraien iritziz Arrateko Andramari eta Iturburu ikastetxeek bete egiten dituzte biomasa proiektua martxan ipintzeko baldintzak; beraz, hori ikusita, 150.000 euro jartzea planteatzen dute horren gainean egiten ari den proiektua abian jartzeko.

- eficiencia energética del alumbrado público y energías renovables: no es la primera vez que dicen que Eibar debe de ser precursor en eficiencia energética y en energías renovables.

Han pasado dos años desde que se firmó el pacto de Alcaldes sobre el tema, en el que se fijaron unos objetivos para el 2020; el 2020 cada vez está más próximo, y para lograr estos objetivos hay que dar pasos, y para dar pasos, hay que invertir dinero.

En lo que se refiere al alumbrado público en los presupuestos ya se convinieron 15.000 euros para arreglar los "puntos negros" y en el proceso de Matxaria han aparecido deficiencias que habría que arreglar; por lo que proponen destinar 200.000 euros de ese remanente para poner en marcha el sistema de eficiencia energética en toda la ciudad.

En cuanto a las energías renovables, consideran que los colegios de Arrateko Andramari y de Iturburu cumplen las condiciones para poner en marcha el proyecto de biomasa, por lo que plantean destinar 150.000 euros para que el proyecto que al respecto se está elaborando se pueda poner en marcha.

Iturburun eguzkiaren energia aprobetxatzea ere proposatzen dute eta Ermuko sarreran dagoen uraren saltoa aprobetxatzea argindar hidroelektrikoa lortzeko; hori guztia egiteko 18.000 euro jartzea eskatu du.

-Etxebizitzak berritzea:

Eibarren 50 urtetik gorako seiehun etxebizitza baino gehiago daudenez, gai horren inguruko informazio-kanpaina bat egiteko 10.000 euro jartzea eskatu dute. Aldalur jaunak dio kanpaina hori diseinatuta zegoela esan bazen ere, gaur, martxoaren 30a den honetan, oraindik ez dute izan kanpaina horren berri, beraz, alde horretatik konpromiso bat hartzea eskatu dute.

- Gizarte arloa:

Aldalur jaunak dio joan zen urtean lortu zutela kontu-saila sartzea pertsona nagusiak bizi diren etxeetan sute-arriskuak saihesteko sistema bat jartzeko; gaiak harrera ona izan duela eta PSOEak ere bere proiektua izan balitz bezala aurkeztu duela. Aldalur jaunak dio horrek ez diela inporta, nahi dutena da sistema hedatzen joateko 40.000 euro jartzea.

- Hiri-diseinua:

Aldalur jaunak dio orain dela gutxi ezagutu direla Matxariako hausnarketa-prozesuaren ondorioak, eta horietako bat

También proponen que en Iturburu se aproveche la energía solar, así como aprovechar el salto de agua que está al comienzo de Ermua para energía hidroeléctrica, planteando para todo ello 18.000 euros.

-Renovación de viviendas:

Dado que en Eibar hay más de seiscientas viviendas que tienen mas de 50 años, plantean 10.000 euros para una campaña informativa sobre este tema. Y que aunque se dijo que ya estaba diseñada la campaña, hoy es 30 de marzo y todavía no se tiene noticia sobre esta campaña, por lo que solicitan un compromiso al respecto.

- Área social:

Ya lograron introducir el año pasado una partida para instalación de un sistema de prevención de fuego en las viviendas que habitan personas mayores, el tema ha tenido buena acogida, e incluso el PSOE lo ha presentado como proyecto suyo, lo cual no les importa, pero sí que desean que se destine 40.000 euros para ir ampliando el sistema.

- Diseño de ciudad:

Hace poco se han conocido las conclusiones del proceso de reflexión de Matxaria, y una de las conclusiones

hauxe izan dela: industrien inbentario bat egiteko premia eta hutsik dauden eraikinak erabiltzeko azterketa bat egitea, hitz baten esanda, Matxaria 2.0 martxan ipini beharra.

Ez da ahaztu behar ezta Txontan botako ez diren etxeak berritzeko premia dagoela eta hango proiektu kulturala ere; beraz, bai Matxariarendako, bai Txontarendako, 200.000 euro jartzeko proposamena egin dute.

Horrek guztiak 758.000 euro egiten ditu 2014 urteko gerakinaren kargu. Hori esanda, Aldalur jaunak amaiera eman dio bere jardunari.

Alkate jaunak hartu du hitza eta esaten du orain dela hiru hilabete Bildurekin aurrekontuaren inguruko alderdi batzuk adostu zirela; Bildu abstenitu egin zen aurrekontuetan, eta hitzartutako akordio horiek izango dira 2015ean egingo direnak. Baina gerakin hau beste kontu bat da, dio alkateak, 2014. urtean egindako gestioaren emaitza baita, aurrezki bat izaten utzi duen gestioa.

Gaineratu du Aldalur jaunak egin dituen proposamen horietako asko dagoeneko jasota daudela aurtengo aurrekontuan baina zuzkidura gehiago eskatzen da. Hala ere, ikusiko da zein den

ha sido la elaboración de un inventario de las industrias y el estudio de utilización de los edificios vacíos, en definitiva, que hay que poner en marcha Matxaria 2.0.

Tampoco hay que olvidar en cuanto a Txonta la necesidad de renovación de las viviendas que no se derriban y el proyecto cultural; por lo que proponen tanto para Matxaria, como para Txonta 200.000 euros.

Todo esto hace 758.000 euros con cargo al remante de 2014, concluye.

Interviene el señor Alcalde quien afirma que hace tres meses se convinieron con Bildu aspectos del presupuesto, al que se abstuvieron, y que estos acuerdos son sobre lo que se va a hacer en el 2015; pero que este remanente es otra cuestión, pues es el resultado de una gestión durante el 2014 que ha permitido tener unos ahorros.

Añade que muchas de las propuestas que ha hecho el señor Aldalur ya están en el presupuesto actual, aunque se pide mayor dotación, pero ya se verá la evolución del presupuesto, y si algunas

aurrekontuaren bilakabidea eta kontu-sail batzuk handitu behar diren ala ez. Amaitzeko alkateak esan du gerakina ez dela negoziatzeko zaku bat, urte bakoitzeko gestioan sortzen joan daitezkeen gaietarako Udalak duen zaku bat zaku bat baizik, baina orain berak behintzat ez duela gerakina zertan gastatu behar den ikusteko negoziazio-prozesu bati hasiera emateko asmorik.

Aldalur jaunak dio garbi dagoela negoziatioak aurrekontuaren inguruan eramaten direla, baina oposizioko talde izatera, ildo batzuk markatu nahi izaten direla beraien iritziz jorratu beharreko ildoak direlako, eta horregatik egin dutela proposamen hori, beraien ustez, interesekoa hiriarentzat.

Alkate jaunak berretsi du urtean zehar kontu-sailek duten bilakabidea zelakoa izango den ikusi behar dela.

Erizpena botaziopean jarrita, onartu egin da emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkateak, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves

partidas precisan un aumento. Concluye diciendo que el remanente no es un saco a negociar; sino un saco que dispone el Ayuntamiento para cuestiones que pueden ir surgiendo durante la gestión de cada año, pero que ahora no tiene previsto iniciar un proceso de negociación sobre en qué se gasta el remanente.

El señor Aldalur afirma que está claro que las negociaciones se llevan con el tema del presupuesto, pero que desde el grupo de la oposición se intenta marcar líneas sobre las que entienden hay que trabajar, y que y por eso han hecho esta propuesta, que entienden es de interés para la ciudad.

El señor Alcalde reitera que hay que ver la evolución de las partidas a lo largo del año.

Sometido a votación el dictamen se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano, Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Larrañaga Maiztegui, Vázquez



(PP).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU) Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV).

### 3. Ordenantza fiskalren eta prezio publikoen aldaketa.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Alkatearen proposamena eta Idazkariak eta Udal Kontu-hartzaileak egin duten txostena irakurrita, baita azterketa teknikoak ere, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren uztailaren 5eko 11/89 Foru Aginduak eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legearen 22.2 e) artikulua diotenari jarraituz;

Elkar iritziak eman ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak erabaki duena hauxe izan da: zerbitzuak eskaintzeagatik eta administrazio-jarduerak egiteagatik aldatu nahi diren tasa horietako bakoitzaren bozketa egitea. Bozketa horren emaitza hauxe izan da:

Gonçalves (PP).

Votos negativos: Ninguno

Abstenciones: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU) Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV).

### 3. Modificación de Ordenanzas fiscales y de Precios Públicos.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Vistos la propuesta de Alcaldía, el informe emitido por la Secretaria y el Interventor Municipales, así como los estudios técnicos; de acuerdo con la Norma Foral 11/89 de 5 de julio, del Territorio Histórico de Gipúzkoa y el artículo 22.2 e) de la Ley 7/85 de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local,

Tras un cambio de impresiones, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio acordó realizar la votación por cada una de las Tasas por prestación de servicios públicos y realización de Actividades Administrativas propuestas para modificar con los siguientes resultados:

1- Udal Euskaltegi tasen aldaketa aho batez onartu da: 8 boto, denak alde.

2- Kiroletako Udal Patronatuko tarifen aldaketak 5 boto izan ditu alde (José Luis Vallés, Ana Rodríguez, Eneko Andueza, Pedro Escribano, eta Carmen Larrañaga jaun/andreenak) eta 3 abstentzio (Igor Aldalur, Gorka Novoa eta Iñaki Zuloaga jaunena).

3- Bidaiarien herri barruko garraio zerbitzuaren tasa berriari baietza ematea proposatzen da aho batez, 8 boto eskuratu biatitu, bertaratutako guztienak.

Horren ondorioz, Udalbatzari, proposatutako aldaketa horiek onartzea eskatu zaio.

AURRENA: ORDENANTZA, ZERBITZU PUBLIKOAK ESKAINI ETA ADMINISTRAZIO JARDUERAK EGITEGATIK TASAK ARAUTZEN DITUENA.

#### UDAL EUSKALTEGIA

Ordenantzaren eranskina ALDATZEA.  
Honela idatzita geratuko da:

#### 2015-2016 IKASTURTEA

IKASTARO MOTA	PREZIOA		TIPO CURSILLO
	1, 2 eta 3. mailak	4. maila	

1- Tasas del Euskaltegi Municipal: se propone su aprobación por unanimidad, 8 votos favorables.

2- Tarifas del Patronato Municipal de Deportes: 5 votos a favor ( José Luis Vallés, Ana Rodríguez, Eneko Andueza, Pedro Escribano y Carmen Larrañaga) y 3 abstenciones (Igor Aldalur, Gorka Novoa e Iñaki Zuloaga).

3- Tasa por el servicio de Transporte urbano de viajeros: se propone su aprobación por unanimidad, 8 votos favorables.

En consecuencia se propone al Pleno Municipal la aprobación de las modificaciones propuestas,

PRIMERO: ORDENANZA REGULADORA DE TASAS POR PRESTACIÓN DE SERVICIOS PÚBLICOS Y REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES ADMINISTRATIVAS.

#### EUSKALTEGI MUNICIPAL

MODIFICAR el anexo de la ordenanza, que quedaría redactado de la siguiente forma:

#### CURSO 2015-2016

PRECIO		4º nivel
1,º 2º y 3er nivel		

HABEk onartutako modu- luetan sartzen diren ikastaroak aurrez aurrekoak zein autoikaskuntzakoak (orduko prezioa)	1,20 €	2,35 €	Cursos integrados en los módulos aprobados por HABE, tanto presenciales como de autoaprendizaje (precio por hora).	1,20 €	2,35 €
Materiala	0,12 €	0,19 €	Material	0,12 €	0,19 €
GUZTIRA	1,32 €	2,54 €	TOTAL	1,32 €	2,54 €
HABEk onartutako modu- luetan sartzen ez diren ikastaroak (orduko prezioa)	1,80 €	2,35 €	Cursos no integrados en los módulos aprobados por HABE (precio por hora).	1,80 €	2,35 €
Materiala	0,13 €	0,19 €	Material	0,13 €	0,19 €
GUZTIRA	1,93 €	2,54 €	TOTAL	1,93 €	2,54 €
Enpresa, ikastetxe edo erakundeek antolatutako ikastaro bereziak	43,64 €	orduko / taldeko	Cursos especiales organi- zados por empresas, centros educativos o entidades	43,64 €	por hora y grupo

Ikastaroak Euskaltegitik kanpo ematen direnean, Euskaltegia eta eskolak ematen diren lekua artean 2 km. edo distantzia handiagoa dagoenean 0,32€/km.ko kobratuko da.

En el caso de los cursos que se imparten fuera del propio Euskaltegi, se cobrará 0,32€/km. cuando haya una distancia de 2 kms. o superior entre el Euskaltegi y el sitio donde se imparten las clases.

Lehenengo hiru hilabeteko matrikulak bi edo hiru zatitan (zenbateko berdinekoak) ordainduko dira matrikula dataren arabera. Bigarren hiru hilabeteen, bi zatitan (zenbateko berdinekoak) eta Uda Ikastaroan zati bakarrean. Kasu berezietan, eta ikasleak hala eskatuz gero, matrikula osoa batera ordaintzeko aukera egongo da.

El pago de las matrículas realizadas durante el primer trimestre del curso se abonará en dos o tres fracciones iguales según la fecha de matrícula. Las realizadas durante el segundo trimestre en dos fracciones iguales y las realizadas en el Curso de Verano en un solo pago. En casos especiales, y siempre a petición del alumno, se podrá abonar el total de la matrícula en un solo pago.

Urtarriletik aurrera (ikastaro trinkoen kasuan, abendutik aurrera) matrikulatzen direnek matrikularen 2/3 ordaindu beharko dute.

Los matriculado/as a partir de enero (en caso de los cursos intensivos, a partir de diciembre) deberán abonar 2/3 de la matrícula.

Ikasturterako matrikula eskaerak Udala Euskaltegian aurkeztu behar dira.

Las solicitudes de matriculación se presentarán en el Euskaltegi Municipal.

Matrikula formalizatzeko mementoan sortzen da urteko kuota ordaintzeko

En el momento de formalizar la matrícula se devenga la obligación de pago de la

obligazioa, beraz, ikasturtean zehar egon daitezkeen bajek –ikasturtea amaitzeko gera daitezkeen hilabeteak zenbat diren kontuan hartzeke– ez dute kuota murrizteko eskubiderik sortzen.

Udal Euskaltegiarekin zerikusia duten eskabide guztiak idatziz aurkeztuko dira Udal Euskaltegiko Idazkaritzan.

### **TARIFA BEREZIAK**

Tarifa bereziak izateko, ondoko baldintza hauek bete behar dira:

#### 1. AURREKO IKASTURTEKO ASISTENTZIAREN ARABERA. % 20ko deskontua

- Eibarren erroldatuta egon
- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez % 85eko asistentzia izan

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegiko Idazkaritzan egin behar da, matrikula orrian bertan adierazita.

#### 2. GURASO EDO TUTORE IZAN. % 50eko deskontua

- Eibarren erroldatuta egon
- Eibarren erroldatutako 2003-12-31

cuota anual, por lo que las bajas que puedan producirse durante el curso, con independencia de los meses que resten para su finalización, no generan derecho a la reducción de la misma.

Todas las solicitudes relacionadas con el Euskaltegi Municipal se presentarán en la Secretaría del Euskaltegi Municipal.

### **TARIFAS ESPECIALES**

Para acceder a las tarifas especiales se deben cumplir los siguientes requisitos:

#### 1. POR PORCENTAJE DE ASISTENCIA DEL CURSO ANTERIOR. Descuento del 20%

- Estar empadronado/a en Eibar
- Haber finalizado el curso anterior con una asistencia mínima del 85%

La solicitud de esta tarifa especial, se deberá presentar en la secretaría del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación.

#### 2. SER PADRE/MADRE O TUTOR Descuento del 50%

- Estar empadronado/a en Eibar
- Tener algún hijo o hija empadronado en

baino beranduago jaiotako seme-alabaren bat izan matrikulazio egiteko mementoan.

- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez % 85eko asistentzia izan, edo lehen aldiz matrikulatu guraso edo tutore gisa.

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegi idazkaritzan egin behar da, matrikulazio orrian adierazita ondoko dokumentazio honekin batera:

- Familia Liburuaren fotokopia (Gurasoak eta seme-alabak elkarrekin bizi ez badira)

3. MERKATARI/ OSTALARI IZAN EDO ZERBITZUEN SEKTOREKO ENPLEGATUA IZAN. % 50eko deskontua

- Eibarren erroldatuta egon

- Establezimenduak egoitza Eibarren eduki behar du.

- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez % 85eko asistentzia izan, edo lehen aldiz matrikulatu merkataria, ostalari edo zerbitzuen sektoreko enplegatu gisa.

Eibar nacido con posterioridad al 31-12-2003 al formalizar la matrícula.

- Asistencia mínima del 85% el curso anterior o matricularse por primera vez como padre, madre o tutor/a.

La solicitud de esta tarifa especial, se deberá presentar en la secretaría del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación junto con la siguiente documentación:

- Fotocopia del Libro de Familia (Si padres/madres e hijos/as no viven en el mismo domicilio)

3. SER COMERCIANTE/HOSTELERO O PERSONA EMPLEADA EN EL SECTOR SERVICIOS. Descuento del 50%

- Estar empadronado/a en Eibar

- El establecimiento debe tener sede en Eibar

- Haber finalizado el curso anterior con una asistencia mínima del 85% o matricularse por primera vez como comerciante/hostelero o persona empleada en el sector servicios.

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegi idazkaritzan egin behar da, matrikulazio orrian bertan adierazita eta ondoko dokumentazio honekin batera:

- “Merkatariak, ostalariak, zerbitzuen sektoreko enplegatua dela egiaztatzen duen dokumentua” izeneko inprimakia behar bezala beteta.

#### 4. ENPRESA BATEKO LANGILEA EDO ENPLEGATUA. % 50eko deskontua

- Eibarren erroldatutakoa izatea
- Enpresaren egoitza Eibarren izatea
- Enpresak euskara plana izatea.
- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez % 85eko asistentzia izan, edo lehen aldiz matrikulatu enpresako enplegatu gisa.

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegi idazkaritzan egin behar da, matrikulazio orrian bertan adierazita eta ondoko dokumentazio honekin batera:

- “Enpresak euskara plana duela egiaztatzen duen dokumentua” izeneko inprimakia behar bezala beteta.

La solicitud de esta tarifa especial, se deberá presentar en la secretaría del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación junto con la siguiente documentación:

- Impreso “Acreditación de ser comerciante, hostelero/a o empleado/a del sector servicios” debidamente cumplimentado.

#### 4. SER EMPLEADO/A DE EMPRESA. Descuento del 50%

- Estar empadronado/a en Eibar
- La empresa debe tener su sede en Eibar
- La empresa debe tener vigente un plan de euskera
- Haber finalizado el curso anterior con una asistencia mínima de 85%, o matricularse por primera vez como persona empleada de empresa.

La solicitud de esta tarifa especial, se deberá presentar en la secretaría del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación junto con la siguiente documentación:

- El impreso “Acreditación de que la empresa dispone de un Plan de Euskera” debidamente cumplimentado.

5. 65 URTE EDO GEHIAGO IZATEA % 50eko deskontua

- Eibarren erroldatutakoa.
- 65 urte edo gehiago izatea matrikulatzekoan.
- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez % 85eko asistentzia izan aurreko ikasturtean, edo lehen aldiz matrikulatu jubilatuta gisa

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegiako idazkaritzan egin behar da, matrikulazio orrian bertan adierazita.

6. LANGABETUA IZAN. % 50eko deskontua

- Eibarren erroldatuta egon
- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez % 85eko asistentzia izan, edo lehen aldiz matrikulatu langabetu gisa.

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegiako idazkaritzan egin behar da, matrikulazio orrian bertan adierazita eta ondoko dokumentazio honekin batera:

- Lanbideren EABA agiria

5. TENER 65 o MÁS AÑOS. Descuento del 50 %

- Estar empadronado en Eibar.
- Tener 65 años o más a la hora de matricularse.
- Haber finalizado el curso anterior con una asistencia mínima del 85%, o matricularse por primera vez como jubilado o jubilada.

La solicitud de esta tarifa especial, se deberá presentar en la secretaría del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación.

6. ESTAR DESEMPLEADO/A. Decuento del 50% .

- Estar empadronado/a en Eibar
- Haber finalizado el curso anterior con una asistencia mínima del 85% o matricularse por primera vez como desempleado/a.

La solicitud de esta tarifa especial, se deberán presentar en la Secretaria del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación junto con la siguiente documentación:

- Documento DARDE de Lanbide

## 7. IKASLEA IZAN. % 50eko deskontua

- Eibarren erroldatuta egon
- Irakaskuntza Arautuan ikasle izan (Batxilergoan, Unibertsitatean, Lanbide Heziketan (Erdi Mailakoetan zein Goi mailakoetan) eta Master batzuetan (Karrera batekin lotuta daudenak)
- Aurreko ikasturtea bukatu eta gutxienez %85eko asistentzia izan edo lehen aldiz matrikulatu ikasle gisa.

Tarifa berezi horren eskabidea Udal Euskaltegiko idazkaritzan egin behar da, matrikulazio orrian bertan adierazita eta ondoko dokumentazio honekin batera:

- "Ikaslea dela egiaztatzen duen dokumentua" izeneko inprimakia behar bezala beteta edo indarrean dagoen ikasle-txartela.

OHARRA: Autoikaskuntzan, diru-laguntza hauetaz baliatzeko, proposatutako lanaren 3/4ak bete behar ditu ikasleak. Kasu honetan, baldintza honek asistentziarena ordezkatzeko du.

Tarifa berezi hauek ez dira bateragarriak euren artean.

## 7. SER ESTUDIANTE. Descuento del 50%

- Estar empadronado en Eibar
- Ser estudiante en Enseñanza Regalada (Bachiller, Universidad, Formación Profesional (Grado medio o superior, y algunos Masters (los relacionados con alguna carrera)
- Haber finalizado el curso anterior con una asistencia mínima del 85% o en caso de matricularse por primera vez como alumno/a.

La solicitud de esta tarifa especial, se deberá presentar en la Secretaría del Euskaltegi Municipal, señalándola en el impreso de matriculación junto con la siguiente documentación:

- El impreso "Acreditación de ser alumno/a" debidamente cumplimentado o carnet de estudiante en vigor.

NOTA: En cuanto al sistema de autoaprendizaje, para tener derecho a estas ayudas se deberá realizar  $\frac{3}{4}$  del trabajo propuesto. En este caso, esta condición sustituye a la de la asistencia.

Estas tarifas especiales no son acumulables entre ellas.



Tarifa berezia izateko eskatzen diren baldintzak, ikasleak betetzen dituen edo ez aztertzeko orduan, alde batetik, Neguko Ikastaroa hartuko da kontuan eta bestetik, Udakoa.

A la hora de examinar si el alumno cumple las condiciones para optar a las tarifas especiales, se considerarán independientemente los cursos de verano e invierno.

#### UDAL KIROL PATRONATUA

#### PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES

**ALDATZEA** Astelena Frontoiko zerbitzu-tarifa, hain zuzen eta pilota partida profesionalak ordaintzeko tasari dagokiona. Honela geratuko da idatzita:

**MODIFICAR** la tarifa de servicios del Frontón Astelena relativa a la tasa a abonar por la organización de partidos profesionales, quedando redactada de la siguiente manera:

Pilota partida profesionalak 1.075,00 (4rarte urtean), partida bakoitzeko  
 Pilota partida profesionalak 600,00 (9rarte urtean), partida bakoitzeko  
 Pilota partida profesionalak (9tik gora urtean), partida bakoitzeko

Partidos profesionales (hasta 4 al año), por partido 1.075,00  
 Partidos profesionales (hasta 9 al año), por partido 600,00  
 Partidos profesionales (más de 9 al año), por partido 350,00

#### TASA, BIDAARIEN HERRI BARRUKO GARRAIO ZERBITZUAGATIK.

#### TASA POR EL SERVICIO DE TRANSPORTE URBANO DE VIAJEROS

**GAINERATZEA** tarifa berri bat bidaiarien hiri-garraio zerbitzuaren tasari. Honela geratuko da idatzita:

**AÑADIR** una nueva tarifa a la tasa por el servicio de transporte urbano de viajeros, quedando redactada de la siguiente manera.:

Aparteko errekgua.

Recargo extraordinario

Sarreran kontrolatutako edo behar bezala balioztutako garraio-titulurik ez duten bidaiariak behartuta egongo dira tiketa erostera, 50 euroko tarifa-izaerako aparteko errekgua ordainduta egindako ibilbidearen truke edo egin nahi dutenaren truke.

Las personas viajeras que carezcan de título de transporte, sometido al control de entrada o debidamente validado, estarán obligadas a proveerse del mismo, abonando en concepto de recargo extraordinario de carácter tarifario por el trayecto realizado o que se pretendiera realizar, la cantidad de 50 euros

Kopuru hori lau lanegunen barruan ordaindu ahal izango da, edo berehala. Berehala ordainduz gero, aparteko errekaruaren zenbatekoa 20 eurora murriztuko da.

La referida cantidad podrá abonarse en el plazo de cuatro días laborables o al instante, reduciéndose en este último supuesto el importe del recargo extraordinario a la cantidad de 20 euros.

BIGARRENA: Aurreko ataletan aipatutako akordio horiek, dagozkien ordenantzak eta horren inguruan egindako espedienteak jendaurrean uztea 30 lanegunez.

SEGUNDO: Someter a información pública por el plazo de 30 días hábiles, a efectos de reclamaciones, los acuerdos a que hacen referencia los puntos anteriores, las ordenanzas correspondientes y los expedientes al efecto instruidos.

HIRUGARRENA.- Hartutako akordioak behin betiko akordio bilakatuko dira beste akordio berri bat hartzeke, informazio publikoaren arauzko epe horretan ez bada inongo erreklamaziorik egin."

TERCERO: Los acuerdos adoptados devendrán definitivos, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido reclamación alguna."

Irizpenak edo diktamenak, Udal Euskaltegiak eskaintzen dituen zerbitzuen prezioen gainean eta hiri-garraio zerbitzuari buruz dakartzan proposamena bozkatuta, aho batez onartu dira.

Sometidas a votación las propuestas del dictamen relativas a los precios de los servicios del Euskaltegi municipal y del servicio de transporte urbano; se aprueban por unanimidad

Irizpenak edo diktamenak Kirol Patronatuaren zerbitzuetako prezioei buruz dakartzan proposamenak botaziopean jarrita, onartu egin dira. Emaizta ondoko hau izan da:

Sometidas a votación las propuestas del dictamen relativas a los precios de los servicios del Patronato Municipal de Deportes, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkateak, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU)

Obra, Hirigintza eta Ingurugiro Batzordetik.

1.- Estaziño 118 Jarduketa Integratuaren Xehetasun Azterketari behin betiko onespena ematea.

Honako diktamen hau irakurri da:

“2015eko urtarrilaren 23an, Tokiko Gobernu Batzarrak, baldintza batzuekin, hasierako onespena eman zion Guillermo Avanzini arkitektoak egin eta Estaziño Kale SL etxeak aurkeztutako Estaziño 118 JI Jarduketa Integratuaren Xehetasun Azterketari. Ekainaren

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano, Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

Votos negativos: Ninguno

Abstenciones: Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU).

De la Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente.

1.- Aprobación definitiva del Estudio de Detalle de la Actuación Integrada 118-Estaziño.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Con fecha 23 de enero de 2015 la Junta de Gobierno municipal aprobó inicialmente, con una serie de condiciones, el Estudio de Detalle de la Actuación Integrada AI 118 Estaziño, redactado por el arquitecto Guillemos Avanzini y presentado por Estaziño

30eko 2/2006ko lurzoruren eta hirigintzaren Legeko 98. artikulua ezarri bezala, hasierako onespenezko iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman zen argitara 2013ko urtarrilaren 30ean, eta egunkari bitan ere bai urtarrilaren 28an, horrela, 20 eguneko epean, espedienteaz aztertu eta bidezkoak irizten ziren alegazioak aurkezteko aukera zuten. Aldi berean, unitate hartan sartuta dauden lurjabeak jakinarazi zitzaizkien. Horretarako emandako epean ez da alegazio bat bera ere aurkeztu.

Hasierako onespenezko erabakian jasotzen ziren baldintzak mantendu behar dira.

Espedienteari Hirigintza eta Obra saileko lege-aholkulariaren txostena txertatuta; espediente hau tramitatzerakoan indarrean dauden araudi guztietan aipatzen diren tramiteak bete egin direla kontuan hartuta; Hirigintza eta Obra lan batzordeak, Eneko Andueza, Ana Rodriguez, Arcadio Benitez, Josu Cristobal, Eva Juez eta Carmen Larrañaga jaun/andreen baietzarekin, Udalbatzari erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

**AURRENA:** behin betiko onarpena EMATEA Estaziño 118. Jarduketa Integratuaren Xehetasun Azterketari

kale S.L. Según lo establecido en el art. 98 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo se publicó anuncio de dicha aprobación inicial en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 30 de enero de 2015, y en dos periódicos con fecha 28 de enero, a fin de que durante un plazo de 20 días pudiera examinarse el expediente y formular las alegaciones que procedan. Asimismo se notificó a los propietarios de terrenos incluidos en la unidad. No se ha presentado ninguna alegación en el plazo concedido.

Procede mantener las condiciones que se recogieron en el acuerdo de aprobación inicial.

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico del Departamento de Obras y Urbanismo, y considerando que en la tramitación de este Expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y Obras, con los votos a favor de D. Eneko Andueza, D<sup>a</sup> Ana Rodriguez, D. Arcadio Benitez, D. Josu Cristobal y D<sup>a</sup> Eva Juez y D<sup>a</sup> Carmen Larrañaga, se propone al Pleno Municipal acuerde:

**PRIMERO:** aprobar con carácter definitivo el Estudio de Detalle de la Actuación Integrada 118 Estaziño,

hasierako onespeneren baldintzei eutsita.

Pagaegi kalera -10 metroko zabalera du- emango duen fatxadaren gehieneko hegala 70 cm-koa izango da.

Eraikuntza Proiektuan justifikatu egin behar da HAPOk ezarritako aparkaleku-estandarra.

Estandarrak dioena betetzeko egingo den arbola edo zuhaitz landaketa hori eraikitako etxebizitza-kopuruari dagokiona izango da, eta lagapeneko gune libreetan sartzen ez direnak, handik gertu dagoen Sakuneko parkean sartuko dira.

GAOn argitaratu baino lehen, Xehetasun Azterketaren dokumentua formatu digitalean aurkeztu behar da; baita 4. atala –Hartutako konponbidea- euskarara itzulia ere.

**HURRENA:** dokumentazioa osatu ondoren, Xehetasun Azterketa horren ale bat Foru Aldundiari BIDALTZEA, 2/2006 Legearen 89. artikulua dioena betez, planeamenduari dagokion administrazio-erregistroan sar dezan.

**AZKENA:** dagokion iragarkia, dokumentu horretan dauden hirigintza-arauekin

manteniendo las condiciones de la aprobación inicial:

El vuelo máximo en fachada la lateral a la calle Pagaegi –que tiene 10m de ancho- será de 70cm.

En el Proyecto de Edificación se justificará el estándar de aparcamiento establecido por el PGOU

La plantación de árboles a realizar para el cumplimiento del estándar será la correspondiente al número de viviendas construidas y la que no entre en los espacios libres de cesión, se completará en el cercano Parque del Sakun.

Previamente a su publicación en el BOG deberá presentarse el documento del Estudio de Detalle en formato digital, así como la traducción al euskara del punto 4. Solución adoptada.

**SEGUNDO:** remitir, una vez completada la documentación, un ejemplar del Estudio de Detalle a la Diputación Foral para su inclusión en el registro administrativo de planeamiento, en cumplimiento del artículo 89 de la Ley 2/2006.

**TERCERO:** publicar el oportuno anuncio, junto con las normas

batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta udalerrian zabalkunde handiena duten egunkarietan KALERATZEA. Erabaki hau Estaziño kale SL etxeari jakinaraztea.”

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

2.- Hasierako onespina ematea Eibarko Hiri Antolamendurako Plan Orokorren 6. aldaketari, Errebal 137.01 JI ezabatu eta kultura herri-ekipamenduko sistema orokor berria sortzen duena.

Eibarko Herriaren Antolamendurako Plan Orokorren behin betiko onespina eman zion Gipuzkoako Foru Aldundiaren Diputatuen Kontseiluak 2006ko abenduaren 12an egindako bilkuran; eta haren testu bateratua 2007ko abenduaren 18ko Diputatuen Kontseiluak onartu eta 2008ko urtarrilaren 22ko Gipuzkoako BOLETIN OFIZIALEAN eman zen argitara.

Beraz, zazpi urte igaro dira hura indarrean sartu zenetik, eta handik hona hainbat aldaketa joan dira onartzen denbora tarte horretan egon diren premiei erantzuteko.

urbanísticas contenidas en el citado documento, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en los diarios de mayor difusión del municipio y notificar el presente acuerdo a Estaziño Kale, S.L.”

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. Asistentes.

2.- Aprobación inicial de la 6ª Modificación del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar que suprime la A.I. 137.01 Errebal y crea nuevo sistema general de equipamiento comunitario cultural.

“El Plan General de Ordenación Urbana de Eibar fue aprobado con carácter definitivo, por el Consejo de Diputados de la Diputación de Gipuzkoa, con fecha 12 de diciembre del 2006 y su texto refundido fue aprobado por el acuerdo del Consejo de Diputados de 18 de diciembre de 2007, publicado en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa de 22 de enero de 2008.

Han transcurrido, por tanto, siete años desde su entrada en vigor, y se han ido aprobando diversas modificaciones para responder a diversas necesidades planteadas en este tiempo.

Eibarko HAPOk hirugarren sektorearen erabilera hiri-lurzorutzat sailkatzen du Errebal kaleko 11n eta 13an dagoen udal jabetzako partzela hori —duela urte batzuk herriko merkatu plaza eta Musika Eskola hartzen zituena— eta egikaritze-unitate batean sartzen du, hain zuzen ere 137.01 JI Errebal deritzon horretan. HAPOren aurreikuspenak martxan jartzen ahalegindu eta lortu ezin ondoren, 2013ko uztailean, parte-hartze prozesu bat abiatu zen Errebaleko orubeari berriz eman behar zitzaion erabilera berria zehaztu eta erabilera horri egokitutako eraikuntza eta urbanizazioa definitzeko. Prozesu horren ondorioz, hainbat ondorio atera ziren. Parte-hartze prozesutik atera zen ondorioa hauxe izan zen: partzelaren erabilera nagusiak ezin zuela jarraitu —indarrean dagoen planeamenduak jasotzen duen bezala— hirugarren sektoreko merkataritza-zentrorako erabilera izaten: gune publikokoa eta komunitate- edo herri-ekipamendukoa behar zuela izan, eta batik bat, kultura-erabilera; bateragarria garrantzia gutxiagoko beste erabilera batzuekin, azoka edo merkatu eta aparkaleku erabilerekin.

Eremuaren mugapena bat dator HAPOk Errebal 137.01 JI-rako finkatzen duenarekin, beraz, azalera lehengo izaten jarraitzen du. Ostera, sestra gainera aurreikusia zegoen

El PGOU de Eibar, califica la parcela de propiedad municipal sita en Errebal kalea, números 11 y 13, donde se albergaba el mercado de abastos y la escuela de música, como suelo urbano de uso terciario, y la incluye en una unidad de ejecución, la A.I. 137.01 Errebal. Tras intentar sin éxito poner en marcha las previsiones del PGOU, en julio de 2013 se puso en marcha un proceso participativo para definir de nuevo el uso a dar al solar de Errebal y la edificación y urbanización adecuadas a dicho uso. Como resultado de dicho proceso se llegaron a una serie de conclusiones. Del proceso de participación se deduce que el uso principal de la parcela debe dejar de ser el uso terciario de centro comercial, como se recoge en el planeamiento vigente, para pasar a ser el de espacio público y equipamiento comunitario, concretamente con un uso cultural principalmente, aunque compatible con otros usos de menor entidad como el de plaza de abastos y aparcamientos.

La delimitación del ámbito se ajusta a la que el PGOU marca para la AI 137.01 Errebal, por lo que la superficie se mantiene. Se modifica sin embargo radicalmente la edificabilidad prevista

eraikigarritasuna goitik behera aldatzen da: eraikigarritasuna murriztu eta gune libreen portzentajea gehitu.

Sestra gainean eraikiko den azalera 2.681,82 m<sup>2</sup> izango ditu. Horietatik 700 m<sup>2</sup> inguruk plaza estali bat izango dute, gune libre legez eta kultura-ekitaldietarako erabili ahal izango dena. Indarrean dagoen antolaketan sestra gainean baimendutako eraikigarritasuna 6.773 m<sup>2</sup>koa da, beraz, aldaketa honetan aurreikusitakoaren dagoen alde % 250koa da.

Aurreikusitako profilak soto 2, etxabea edo beheko solairua eta goi-solairu bi ditu, baina sestra gaineko partzelaren okupazioa aurreko antolaketarena baino askoz txikiagoa da, beraz, gune libre gehiago lortzen dira.

Eremu hartan bete nahi den asmoa da hiriaren erdialdeko hiri-gune hori bere onera ekartzea, gune libre berriak lortuz eta hiritarrei zerbitzu-eskaintza handiagoa emanez; eta, aldi berean, inguru hartako garapenaren motor bilakatu.

Ostera, partzelaren sailkapen globala eta xehatua aldatu egingo da eta kultura komunitate-ekipamendurako erabilerara zuzenduko, sistema orokor bat eratuta.

sobre rasante, reduciéndose y aumentando el porcentaje de espacios libres.

La superficie construida prevista sobre rasante pasa a ser de 2.681,83 m<sup>2</sup>, de los cuales además unos 700 albergan una plaza cubierta que tiene un carácter mixto de espacio libre y espacio para eventos culturales. En la ordenación vigente la edificabilidad sobre rasante autorizada es de 6.773 m<sup>2</sup>, la diferencia con la prevista en esta modificación es del 250 %.

El perfil previsto es de 2 sótanos, planta baja y dos plantas altas, pero con una ocupación de parcela sobre rasante mucho menor que en la ordenación anterior, consiguiéndose más espacios libres.

El objetivo del ámbito será el de regenerar un espacio urbano central de la ciudad, consiguiendo nuevos espacios libres y de oferta de servicios a la ciudadanía, sirviendo al mismo tiempo de motor de desarrollo de esta zona.

Se cambiará la calificación global y pormenorizada de la parcela que pasará a estar destinada a un uso de equipamiento comunitario cultural, constituyendo un sistema general.



Jarduketa-motari dagokionez, sistema orokorren sareko zuzkidura publikoa betearazteko jarduketa bat izango litzateke, 2/2006 Legearen 139. artikulua arautzen dituenetarikoa. Hala ere, berezitasun hau du: oraingo kasu honetan desjabetzea ez dela beharrezkoa, udalak berreskuratu duelako partzelaren jabetza.

Zuzkidura publiko bat egikaritzeko jarduketa bat denez, 2/2006 Legearen 135. artikulua araberaz ez da behar, ez Urbanizatzeko Jarduketa Programa tramitatzetik, ez Birpartzelatze Proiekturik eta ezta banaketa-arearen mugapenik ere. Ostera, antolaketa xehatu bat behar du, Aldaketa honetan jasotzen dena; eta behar du baita zuzkidura publikoaren obra-proiektuaren onarpena, une honetan idazten ari dena.

HAPOn fitxa berri bat sartuko da, kultura zuzkiduraren hirigintza-parametroak eta antolaketa zehatza jasotzeko.

Hirigintza-arauei dagokienez, Errebal 137.01 JIren erreferentziak zerrendetatik kentzera mugatu da aldaketa.

Aldaketa hau 2/2006 Legearen 104.

En cuanto al tipo de actuación se trataría de una actuación de ejecución de dotación pública de la red de sistemas generales, de las reguladas en el art. 139 de la ley 2/2006, con la especificidad de que en este caso no es precisa la expropiación por haber recuperado el Ayuntamiento la propiedad de la parcela.

Al tratarse de una actuación de ejecución de una dotación pública y, conforme al artículo 135 de la ley 2/2006, no son precisas ni la tramitación de Programa de Actuación Urbanizadora ni de Proyecto de Reparcelación, ni tampoco la delimitación de área de reparto. Si necesitará una ordenación pormenorizada, que se recoge en esta Modificación, y la aprobación del proyecto de obra de la dotación pública, que está en proceso de redacción.

Se incluirá una nueva ficha en el PGOU para recoger los parámetros urbanísticos y la ordenación detallada de la dotación cultural.

En cuanto a las normas urbanísticas, la modificación se limita a eliminar de los listados las referencias a la A.I. 137.01 Errebal.

La presente modificación es de las

artikuluak arautzen dituen aldaketa horietako bat da eta haren 1. atalaren aurreikuspenak aplikatzen zaizkio:

*Hirigintza-planen zehaztapenak berrikusi eta zehaztapenetan edozein aldaketa egiteko, plan-mota berbera erabili beharko da, eta, gainera, zehaztapen horiek onartzeko jarraitutako prozedura bera erabili beharko da.*

2/2006 Legearen 53. artikulua, egiturazko hirigintza-antolamendutzat hartzen diren gaiak zehazten ditu. Artikulu horrek dioena irakurri ondoren atera daitekeen ondorioa da, aldaketa honen edukiak izan badirela artikulua horretan sartzen direnak, beraz, aldaketa jakin edo puntual honen tramitazioak planeamendu orokorreko instrumentuen tramitazioari berezkoak zaizkien arauak bete beharko ditu. Hain zuzen ere, artikulua 1.f) atalari eragiten dio:

- Sistema orokorrean sarea zehaztea, hirigintzaren garapenaren arrazionaltasuna eta koherentzia ziurtatzeko modukoa.

Aldaketa honi izena ematerakoan HAPOren 1.2.05.02 artikulua araberan egin da, artikulua horrek, Plan Nagusiaren aldaketa-espedienteak ondoko era honetan izendatu behar

reguladas por el artículo 104 de la ley 2/2006, y se le aplican las previsiones de su apartado 1:

*La revisión y cualquier modificación de las determinaciones de los planes urbanísticos deberá realizarse a través de la misma clase de plan y observando el mismo procedimiento seguido para la aprobación de dichas determinaciones*

El artículo 53 de la ley 2/2006 define las materias consideradas como ordenación urbanística estructural, de cuya lectura se puede deducir que los contenidos de la presente modificación sí forman parte de la misma, por lo que la tramitación de la presente modificación puntual deberá ajustarse a las reglas propias de la tramitación de los instrumentos de planeamiento general. En concreto afecta al punto 1.f del artículo:

- La determinación de la red de sistemas generales que asegure la racionalidad y coherencia del desarrollo urbanístico.

Se ha denominado a la presente modificación de acuerdo con el artículo 1.2.05.02.- del PGOU que indica que los expedientes de modificación del Plan General deberán titularse:

direla esaten baitu: "Eibarko Hiri Antolamendurako Plan Nagusiaren Aldaketa" eta ondoren edukia eta garrantzia zehazten dituen adierazpena.

Oraingo kasu honetan ez da beharrezkotzat ikusten esparru horretako eraikuntza- eta partzelatze-lizentziak eteteko erabakia hartzea, sistema orokor bat delako, beraz, titulartasun publikokoa, eta aurreikusitako lizentzia bakarrak, HAPOn aldaketaren aurreikuspenak gauzatzera bideratutakoak dira.

Azkenik, aldaketa-dokumentu honi herritarren parte-hartze Programa txertatu zaio. Bertan, besteak beste, Udal Planeamendurako Aholku Batzordearen tramitean parte hartzeko modua zehazten da.

Toki Araubidearen Oinarriak jasotzen dituen legearen 47. artikulua dioenaren arabera, onespenerako, udal kideen legezko kopuruaren gehiengo osoaren aldeko botoa behar da.

Espedienteari lege-aholkulariak egin duen txostena erantsita, Hirigintza eta Obra lan batzordeak, Eneko Andueza, Ana Rodriguez, Arcadio Benítez, Josu Cristobal, Eva Juez eta Carmen

"Modificación del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar" con la posterior expresión que defina su contenido y alcance.

En este caso, no se considera necesario acordar la suspensión de licencias urbanísticas de edificación y parcelación en el ámbito, puesto que se trata de un Sistema General, y por tanto de titularidad pública, y las únicas licencias previstas son las encaminadas a materializar las previsiones de la Modificación del PGOU.

Por último se incorpora en el documento de modificación el Programa de participación ciudadana en el que se especifica, entre otros puntos, la forma de la preceptiva participación en el trámite del Consejo Asesor de Planeamiento Municipal.

En aplicación del artículo 47 de la Ley de Bases de Régimen Local se requiere para la aprobación el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de la corporación.

Incorporado al expediente el informe favorable emitido por el Asesor Jurídico, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y Obras, con los votos a favor de de D. Eneko Andueza, D<sup>a</sup> Ana

Larrañaga zinegotzi jaun/andreen aldeko botoekin, udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

AURRENA: Hasierako onespina ematea Eibarko Hiri Antolaketarako Plan Orokorren 6. Aldaketari, Errebal 137.01 Jarduketa Integratua ezabatu eta kultura komunitate-ekipamendurako sistema orokor berri bat sortzen duenari.

HURRENA: Onartutako dokumentua jendaurrean uztea; horretarako, Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIAlean eta baita zabalkunde handieneko egunkarian edo egunkarietan ere iragarkiak kaleratuko dira. Epea hilabetekoa izango da azken argitalpenetik zenbatuta, horrela, interesatuta dagoen edozein pertsonak bidezkozat deritzon alegazioak aurkeztu ahal izango ditu.

Aldalur jaunak hartu du hitza eta esaten du orduak eta orduak eman direla Erreballi Iburuz hitz egiten, baina gaur puntu bakar baten inguruan bakarrik jardungo duela.

Errebalekin gertatu dena, dio, agintaldi honetan beste kasu batzuetan gertatu dena izan da.

Gaineratzen du, hasieran, Bilduk

Rodriguez, D. Arcadio Benitez, D. Josu Cristobal y D<sup>a</sup> Eva Juez y D<sup>a</sup> Carmen Larrañaga, se propone al Pleno Municipal acuerde:

PRIMERO: Aprobar inicialmente la 6<sup>a</sup> Modificación del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar que suprime la Actuación Integrada 137.01 Errebal y crea un nuevo sistema general de equipamiento comunitario cultural.

SEGUNDO: Someter el documento aprobado a exposición pública mediante la publicación de sendos anuncios en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el diario o diarios de mayor tirada, por un plazo de un mes a partir de la última publicación para que cualquier persona interesada pueda presentar las alegaciones que tenga por oportunas.”

Interviene el señor Aldalur quien afirma que se ha hablado horas y horas sobre Errebal, pero hoy sólo comentará un solo punto.

Lo que ha ocurrido con Errebal, continúa, es lo que ha ocurrido en otros casos en este mandato.

Añade que al principio lo que Bildu

planteatzen zuena ezin zela inolaz ere egin esan zitzaizela, eta gero, agintaldiaren erdi aldera, gobernu-taldeak atzera egin eta parte-hartze prozesu bat jarri zuen martxan. Azkenean, Errebalerako planteatzen den erabilera askotarako zentro hori Bilduk planteatzen zuen gauza berbera da ia, eta PSOEak bere proiektua balitz bezala saltzen du hauteskunde aurreko propagandan.

Amaitzeko esan du denak zoriondu behar dituela, azkenean, akordio batera heldu delako.

Alkate jaunak dio berak denak zorionduko lituzkeela eta domina, nahi badu, Aldalur jaunak berak jar dezala.

Irizpena bozketara jarrita, aldekoa jaso du aho batez.

Legezko gehiengo osoa eskuratuta, irizpena onartuta geratu da.

Pertsonal Lan Batzordetik.

#### 1.- Euskara Saila berrantolatzeko Plana.

Honako diktamen hau irakurri da:

planteaba se le dijo que era de todo punto irrealizable, y, luego, a mitad del mandato, el equipo de gobierno reuló y puso en marcha un proceso participativo, resultando que al final el centro de uso polivalente que se plantea para Errebal es casi lo que planteaba Bildu para este centro, y el PSOE lo vende como proyecto suyo en la propaganda preelectoral.

Finaliza afirmando que tiene que felicitar a todos porque al final se ha llegado a un acuerdo.

Afirma el señor Alcalde que él daría la felicitación para todos y la medalla, si lo desea, que se la ponga el señor Aldalur.

Sometido a votación el dictamen, se vota a favor por unanimidad.

Alcanzada mayoría absoluta legal queda aprobado el dictamen.

De la Comisión de Trabajo de Personal.

#### 1.- Plan de reordenación del Área de Euskera.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Pertsonal lan batzordeko kide diren zinegotziek, Euskara Saila berrantolatzeko Planak dioena aztertuta eta horren inguruan egin den bozketaren emaitza hau ikusita:

- Aldeko botoak, jaun/andre hauenak: José Luis Valles, Miren Gallastegui, Arcadio Benítez.
- Abstentzioak, jaun/andre hauenak: Carmen Larrañaga, Leire Abanzabalegi, Nerea Castro, Javier Zorrakin.

Udal osoko bilkurari, erabaki hau hartzeko proposamena egin diote:

1.- Euskara Saila sortzea bere gisako Sail bereizi legez eta, agirian jasotako organigramaren arabera, Euskaltegiaren zerbitzua eta Euskara Zerbitzua sail horretan integratzea.

2.- Euskaltegiko irakasleen lanpostuak eraldatu eta irakasle-normalizatzaile izena hartuko dute (140.1etik 140.9ra bitarteko lanpostuak eta 143. zenbakikoak). Horrela, betekizun biak egingo lituzkete Euskaltegiko matrikulazio-kopurua jaitsiz gero. Haien betekizunak Planean daude jasota.

Irakasle-normalizatzaileak bere laneko denboraren % 75a normalizatzaile

“Los/as Concejales/as miembros de la Comisión de Trabajo de Personal, visto el Plan de reordenación del área de Euskera, y visto el resultado de la votación efectuada:

- Votos a favor: sres/as. José Luis Valles, Miren Gallastegui, Arcadio Benitez.
- Abstenciones: sres/as. Carmen Larrañaga, Leire Abanzabalegi, Nerea Castro, Javier Zorrakin.

Acordaron proponer al Pleno Municipal, la adopción del siguiente acuerdo:

1.- Creación del Área de Euskera como Área propio e independiente en la que se integran el servicio del Euskaltegi y el Servicio de Euskera, conforme al organigrama recogido en el documento.

2.- Transformar en el caso de los profesores/as (puestos números del 140.1 al 140.9 y 143) de Euskaltegi, pasan a denominarse profesor-normalizador. Ello posibilita que realicen ambas funciones en caso de bajada de las matriculaciones en el Euskaltegi. Sus funciones quedan recogidas en el plan.

En el caso de que el 75 % del tiempo de trabajo del profesor-normalizador

lanean ematen badu, Udalbatzak, kasu bakoitzean, 15. mailari dagokion soldata-osagarri bat onartu du.

3.- Euskara Teknikari lanpostua (111. zenbakikoa) Euskara Teknikari-Euskara Saileko Zuzendari bilakatzen da 20. mailari dagokion ordainsariarekin. Juncal Churruca Arrizabalaga andrea izendatzen da Euskara Sailaren Euskara Teknikari-Zuzendari.

4.- Euskaltegiko administrari lanpostua Euskara Saileko administrari izango da, eta 11. ordainsaritik 12. ordainsarira pasatuko da. Planean zehaztu dira haren betekizunak.

Erizpen honi erantsi zaizkio gaiaren inguruan Antolaketa eta Pertsonal zuzendari andreak egindako txostena eta Plana bera, osorik. Maria Jose Telleria andreak gai honen eztabaidan berak esandakoa hitzez-hitz jasotzea eskatu dio batzordeko idazkariari:

*Arantzazu Barrutia andreak orain dela urte batzuk Musika Eskolako nominak eta kontratuak egiteko ardura hartu zuen, eta lan horregatik ez zitzaion maila-aldaketarik aitortu. Euskaltegia Udalean integratu eta Euskara batzordea sortu denetik, Sail horri dagozkion administrazio-lanak Barrutia*

sea en funciones de normalizador, el pleno, en cada caso, aprobará un complemento correspondiente al nivel 15.

3.- El puesto de Técnico/a de Euskera (puesto nº 111) se transforma a Técnico/a de Euskera / Director/a del Área de Euskera, con un nivel retributivo 20. Designar a Juncal Churruca Arrizabalaga como Técnico/a de Euskera / Director/a del Área de Euskera.

4.- Puesto de administrativo de euskaltegi pasa a ser administrativo del área de euskera, pasando del nivel retributivo 11 al 12. Con las funciones definidas en el plan.

Se adjunta informe de la Directora de Organización y Personal y en plan en su integridad. Por parte de Maria Jose Tellería se pide a la secretaria de la comisión que conste literalmente lo dicho en la comisión en la discusión de este punto:

*Arantzazu Barrutia asumió la confección de las nóminas y los contratos de la Escuela de Música hace varios años sin que se reconociera esta labor con un cambio de nivel. Desde la integración del euskaltegi en el Ayuntamiento y la creación de una comisión de euskara*

*andreak egiten ditu, beraz, zuzena eta bidezkoa da lanpostu horri maila bereko erantzukizuna duten gainerako administrari guztiei ezarritako soldata-maila berbera ematea.*

*Normalizatzaile-irakasle lanpostuak zeregin teknikoak ditu Udalean Euskara Saileko arduradunaren zuzendaritzapean. Lanpostu horri egiteko agintzen zaizkion lanek irakasleek egiten dituztenak baino zailtasun eta espezializazio gehiago eskatzen dute.”*

Idazkariak dio, Pertsonal Lan Batzordera berak bidali zuen ohar batean zioen bezala, Lanpostuen Zerrendaren aldaketa bat dagoenez eta aldaketa hori Udal Aurrekontutik aparte egin denez, kasu honetan aurrekontu-aldaketetarako bete behar izaten den tramitea bete beharra zegoela, Kontu-hartzaile jaunaren txostenarekin, hasierako onespenearekin, jendaurrean ikusgai utzita, eta, hori dena bete ondoren, behin betiko onespena emanda.

Abanzabalegui andreak hartu du hitza. Hasteko esan du botoetan ez dela Telleria andrearena jaso, hura ere

*realiza, además, las labores administrativas que corresponden a ese área; por lo que es justo reconocer a ese puesto el mismo nivel salarial que al resto de administrativos con responsabilidades del mismo nivel.*

*El puesto de normalizador-profesor, bajo la dirección de la responsable del departamento de Euskara, ejerce funciones técnicas en el Ayuntamiento. Las labores encomendadas superan por su especialización y complejidad las realizadas por el personal docente.”*

La Secretaria afirma que tiene que indicar, tal como lo apuntó en una nota remitida a la Comisión de Trabajo de Personal, que dado que hay una modificación de la relación de Puestos de Trabajo que se hace de forma independiente al Presupuesto Municipal, se debería de haber seguido el trámite que se sigue para las modificaciones presupuestarias, con informe del señor Interventor, aprobación inicial, y exposición pública, y en su caso, aprobación definitiva.

Interviene la señora Abanzabalegui quien comienza diciendo que no se recoge en las votaciones el de la



batzordean egon baitzen.

Gaineratzen du bere Taldea ados dagoela berrantolaketa honekin berrikuntza hori justifikatu duen sailetik bertatik sortutakoa delako. Hala ere, dio, azpimarratu nahi duena da duela hilabete bi onartu zela Lanpostuen Zerrenda eta denbora tarte honetan birritan aldatu dela zerrenda hori, aurrenik Ekonomia Arloa berrantolatzean, eta orain arlo honekin.

Abanzabalegui andreak dio beraiek harritu egin direla Lanpostuen Zerrendan hain denbora gutxian horrenbeste aldaketa egin direla ikustean, eta, gainera, Lanpostuen Zerrenda onartu baino zertxobait lehenago, Balorazio Batzordea bildu zen, bilerarik ez zuela egiten urte bi igaro ondoren, eta han ez zen honelako gairik tratatu.

Amaitzeko esan du kasu askotan egiten dena partxeak jartzea izaten dela, eta lanpostuen balorazio sakon bat egin beharra dagoela, sail eta arlo guztietakoa.

Larrañaga andreak dio bere Taldeak desadostasunak dituela berrantolaketa honekin eta balorazioarekin; beraz, abstenitu egingo direla.

señora Telleria, que estuvo en la comisión.

Añade que su grupo es conforme con esta reorganización porque nace del propio departamento que justifica esta renovación, pero que sí desea resaltar que hace dos meses se aprobó la Relación de Puestos de Trabajo y que es la segunda vez que se modifica en este plazo, primero con ocasión de la reorganización del Área Económica, y ahora con esta área.

Les extraña, prosigue, que en tan poco tiempo se den estas modificaciones de la Relación de Puestos de Trabajo, y además que un poco antes de aprobar la Relación de Puestos y después de dos años sin reunirse, se reunió el comité de valoración y allí no se trataron estos temas.

Finaliza afirmando que lo que se hace en muchos casos es parchear y que es necesario hacer una valoración de puestos profunda, y de todos los departamentos.

La señora Larrañaga manifiesta que su grupo tiene diferencias con esta reorganización y la valoración, y que por tanto se van a abstener.

Alkate jaunak dio bera bat datorrela Abanzabalegui andreak esandakoarekin, eta bere ustez, datorren agintaldiaren aurreneko ikasgaia lanpostuen balorazioa izan daitekeela, oraingo balorazioa laurogeita pikukoa delako; beraz, agian iritsi da, geratu eta dena osotasunean aztertzeko unea.

Erizpena botaziopean jarrita, onartu egin da emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkateak, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

El señor Alcalde afirma que coincide con lo dicho por la señora Abanzabalegui y que cree que en el comienzo de la próxima legislatura la primera asignatura puede ser la valoración de puestos, dado que la actual valoración es del ochenta y tantos, por lo que puede haber llegado el momento de parar y analizar todo en global.

Sometido a votación el dictamen se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Telleria Etxeberria, Benítez Dávila, Kareaga Olano, Andueza Lorenzo, Gallástegui Oyarzabal, Vallés Molero, Escribano, Ruiz de la Torre, Rodríguez Fouz (PSE-EE), Aldalur Zendoia, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Castro Sánchez, Novoa Aguirregomezkorta, Lamarain Cobo (BILDU).

Votos negativos: Ninguno

Abstenciones: Juez Garmendia, Balenziaga Gisasola, Zorrakin Berrizbeitia (EAJ-PNV), Larrañaga Maiztegui, Vázquez Gonçalves (PP).

## 2.- Atezain lanpostuen balorazioa.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Pertsonal lan batzordeko kide diren zinegotziek, ikastetxeetako atezainek izan dezaketen produktibitate-osagarriari buruzko balorazioa ikusita eta erizpen hori erantsitako txostenean deskribatu diren aldagai guzti horiek aintzat hartuta;

Udalbatzari ondoko proposamen hau diote:

- Ikastetxeetako atezainen soldata-maila (6. mailatik 7. mailara) igotzea, haien maila Lantaldeko peoi mailarekin edota udal eraikinetako atezainek duten mailarekin parekatuta. Aldi berean, aitor dakiela baita 2014ko urriaz geroztik hona 7. soldata-maila hori aplikatzetik ondorioztatutako eskubide ekonomiko guztiak.

Bozketaren emaitza:

- Aldeko botoak, jaun/andre hauenak: José Luis Valles, Miren Gallastegui, Arcadio Benitez, Carmen Larrañaga, Leire Abanzabalegi, Nerea Castro.

- Abstentzioa: Javier Zorrakin jaunarena.”

## 2.- Valoración de los puestos de conserje.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Los/as Concejales/as miembros de la Comisión de Trabajo de Personal, vista una posible valoración del complemento de productividad de los Conserjes de Colegios, y después de revisar todos los factores a tener en cuenta, descritos en el informe adjunto:

Propone al Pleno:

- El incremento de un nivel retributivo (del nivel 6 al nivel 7) de los conserjes de colegio, equiparando su nivel al nivel de peón de brigada y al de conserjes de edificios municipales. Se les reconozca los derechos económicos derivados de aplicar el nivel retributivo 7 desde octubre del 2014.

Resultados de la votación:

- Votos a favor: Sres/as. José Luis Valles, Miren Gallastegui, Arcadio Benitez, Carmen Larrañaga, . Leire Abanzabalegi, Nerea Castro.

- Abstenciones: Sres/as, Javier Zorrakin.”

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

#### 4. ATALA. Premiak

Urgentzietan ez da ezeren berri eman.

#### 5. ATALA. Galderak eta erreguak.

- Aldalur jaunarena; esaten du aurreko udal osoko bilkuran Txontako Mahaia biltzea eskatu zutela; egunkarietan irakurri duenez, EAJ-PNV alderdiak ere Txontako Mahaiaren bilera bat egitea eskatu du; beraz, bere ustez ez dago arazo handiegirik hura biltzeko.

Orubiderek inongo litzatekeen kudeaketa nolakoa izango litzatekeen jakiteko informazioa eskatu du.

Andueza jaunak dio azken aste honetan jaso dutela Orubiderek hitzartu behar den prozesua zehazten duen zirriborroa eta egutegi osoa, hurrengo Hirigintza batzordera eramango duela horren kopia bat, zirriborro hori aztertu ahal izateko.

Juez andreak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak egin duen eskaera

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

#### PUNTO 4º Urgencias

No se aborda ningún asunto en trámite de urgencias.

#### PUNTO 5º Ruegos y Preguntas.

- La del ser Aldalur diciendo que en el anterior pleno solicitaron que la Mesa de Txonta se reuniera, que en la prensa ha leído que el PNV solicita también efectuar una reunión de la Mesa de Txonta, por lo que piensa que no hay mayor problema para que se reúna.

Solicita también información sobre cómo será la gestión con Orubide.

El señor Andueza afirma que esta última semana han recibido el borrador en el que se concreta el proceso a convenir con Orubide y el calendario completo, y que en la siguiente Comisión de Urbanismo llevará una copia, para poder analizar dicho borrador.

Interviene la señora Juez quien afirma que la petición de su grupo al respecto

erregistratuta dagoela eta Hirigintza batzordeburuaren erantzuna, eskaera hori justifikatu edo arrazoitu egin behar dela esatea izan dela.

Juez andreak gaineratu du hori idatziz egingo dutela eta erregistratu; baina auzoko jendeak jakin dezan, hauxe esan beharrean dagoela: Txontako Mahaiaren bilera egitea eskatu dutela, gauza guztiei buruz asko argitu beharra dagoelako, gai honek zuzenean eragiten dion jendeari hainbat bertsio iristen ari zaiolako hainbat gairen inguruan — gauzak nork egin behar dituen, tramiteak eta igaroko den denborari buruz...—, eta beraiek ez dute nahi "engainurik" edo txarto ulertzerik izatea.

Juez andreak esan du Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza zuzendaria prest dagoela hona etortzera eta argi hitz egin daitekeela, bai epeez, eta baita gaiaren benetako egoeraz ere.

Amaitzeko esan du Mahaia biltzeko deialdiak presa handia duela denbora asko daramalako biltzeke.

Andueza jaunak dio bere aldetik ez dagoela inongo arazorik Mahaia biltzeko deia egiteko, eta, edozein kasutan ere, Visesak Orubiderekin kontratazeko bidalitako dokumentua aztertu ondoren, eta hori dena agiri batean jaso, aztertu

está registrada y que la contestación del presidente de la Comisión de Urbanismo ha sido que justifique o que razone la solicitud.

Añade que va a hacerlo por escrito y lo va a registrar, pero que para que los vecinos y vecinas lo sepan, tiene que decir que solicitan una reunión de la Mesa de Txonta porque hay muchas cosas que aclarar sobre todo, porque a la parte directamente afectada le está llegando diferentes versiones sobre quién tiene que hacer la cosas, los trámites y los tiempos y no desean que haya "engaños" o equívocos.

Prosigue diciendo que el Director de Vivienda del Gobierno Vasco está dispuesto a venir y que se puede hablar claro, de tiempos, y de cómo está realmente el tema.

Concluye afirmando que es urgente la convocatoria porque lleva mucho tiempo sin convocarse.

El señor Andueza afirma que por su parte, no hay ningún problema en convocarla, y que en cualquier caso, una vez que se analice el documento enviado por Visesa para la contratación con Orubide, y una vez que se ponga

eta oniritzia eman ondoren, berak ez duela inongo arazorik Txontako Mahaiaren bilera deialdia egiteko.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta arratsaldeko bederatzi eta bostak izanik, Alkate jaunak bilera altxatzen du, guzi honi, nik, Idazkari Orokor naizen honek, fede ematen diodalarik.

negro sobre blanco, se analice y se dé el visto bueno, no tiene ningún problema para convocar una reunión de la Mesa de Txonta.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintiún horas, cinco minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.